叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 黄昏时分阅读(to Be Read At Dusk) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄昏时分阅读(To Be Read at Dusk)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] & [hɔːl] [ɪ'dɪʃn] ([ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
Transcribed **from** **the** **1905** **Chapman** **&** **Hall** **edition** **(** **The** **Works** **of** **Charles** **Dickens**
转录 从 这 - 查普曼 & 大厅 版 (这 作品 的 查尔斯 狄更斯

,
,
,

摘自1905年查普曼和霍尔出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》

['vɑːljəm] -) [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
volume **28** **)** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
体积 -) 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

第 28 卷）作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [æt; ət] [dʌsk]
To **be** **Read** **at** **Dusk**
到 是 读 在 黄昏

黄昏时分阅读

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
By **CHARLES** **DICKENS**
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['tʃæpmən] & [hɔːl] , [ˌɛl'diː] .
CHAPMAN **&** **HALL** **,** **LD** **.**
查普曼 & 大厅 , LD .

查普曼和霍尔，LD。

[nuː] [jɔːk] : [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1905
NEW **YORK** **:** **CHARLES** **SCRIBNER'S** **SONS1905**
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1905

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1905年

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] .
One **,** **two** **,** **three** **,** **four** **,** **five** **.**
一 , 二 , 三 , 四 , 五 .

一、二、三、四、五。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
There **were** **five** **of** **them** **.**
那里 是 五 的 他们 .

他们共有五个人。

[faɪv] ['kʊəriːəz] ,
Five **couriers** **,**
五 快递员 ,

五名快递员，

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kɑ:nvenţ'kɑ:nvənt][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'ti:] .

sitting	on	a	bench	outside	the	convent	on	the	summit	of	the	Great	St	.
坐着	在	一个	长椅	外部	这	修道院	在	这	首脑	的	这	伟大的	英石	.

['bə:nəd; bə'nɑ:d][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

Bernard	in	Switzerland	,
伯纳德	在	瑞士	,

坐在瑞士大圣伯纳德山顶修道院外的长椅上，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [haɪts] ,

looking	at	the	remote	heights	,
寻找	在	这	偏僻的	高度	,

眺望遥远的高地，

[steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [red] [waɪn][hæd; həd] [bɪn]

stained	by	the	setting	sun	as	if	a	mighty	quantity	of	red	wine	had	been
染色	经过	这	环境	太阳	作为	如果	一个	强大的	数量	的	红色的	葡萄酒	有	到过

[brəʊtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tɑ:p] ,

broached	upon	the	mountain	top	,
已提出	之上	这	山	顶部	,

夕阳将山体染成一片斑驳的红色，仿佛山顶上曾倾倒过大量的红酒。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə][sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] .

and	had	not	yet	had	time	to	sink	into	the	snow	.
和	有	不是	然而	有	时间	到	下沉	进入	这	雪	.

还没来得及陷进雪里。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][maɪ]['sɪməli] .

This	is	not	my	simile	.
这	是	不是	我的	明喻	.

这不是我写的比喻。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['kəriər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	made	for	the	occasion	by	the	stoutest	courier	,	who	was	a
它	曾是	制成	为了	这	场合	经过	这	最粗壮的	导游	,	WHO	曾是	一个

['dʒɜ:rmən] .

German	.
德语	.

这是由一位体格健壮的信使特意为这次活动制作的，这位信使是一位德国人。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] ['eni] [mɔ:r] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðeɪ] [tʊk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

None	of	the	others	took	any	more	notice	of	it	than	they	took	of	me	,
没有任何	的	这	其他的	采取	任何	更多的	注意	的	它	比	他们	采取	的	我	,

其他人对这件事的关注程度，和我一样。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [bentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvenţ'kɑ:nvənt] [dɔ:r] , ['smoʊkɪŋ] [maɪ]

sitting	on	another	bench	on	the	other	side	of	the	convent	door	,	smoking	my
坐着	在	其他	长椅	在	这	其他	边	的	这	修道院	门	,	吸烟	我的

[sɪ'gɑ:r] ,

cigar	,
雪茄	,

我坐在修道院门另一侧的长椅上，抽着雪茄。

[laɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — ['ɔ:lsoʊ][laɪk][ðem; ðəm] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rednd] [snoʊ] ,

like	them	,	and	—	also	like	them	—	looking	at	the	reddened	snow	,
喜欢	他们	,	和	—	还	喜欢	他们	—	寻找	在	这	发红	雪	,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃed] [hɑ:rd][baɪ] ,

and	at	the	lonely	shed	hard	by	,
和	在	这	孤独	棚	难的	经过	,

就像他们一样，也像他们一样，望着泛红的积雪，望着旁边那间孤零零的小屋，

[wer] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələz] , [dʌg] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sloʊli] ['wɪðər] [ə'weɪ] ,

where	the	bodies	of	belated	travellers	,	dug	out	of	it	,	slowly	wither	away	,
在哪里	这	身体	的	迟到的	旅行者	,	挖	出去	的	它	,	缓慢地	枯萎	离开	,

从那里挖出的迟到旅客的遗体，正在慢慢腐烂。

['noʊɪŋ] [noʊ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [koʊld] ['riːdʒən] .

knowing	no	corruption	in	that	cold	region	.
会心	不	腐败	在	那	寒冷的	地区	.

在那个寒冷的地区，他从未见过腐败。

[ðə; ði] [waɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] [soʊkt] [ɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] ; [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'keɪm] [waɪt] ;

The	wine	upon	the	mountain	top	soaked	in	as	we	looked	;	the	mountain	became	white	;
这	葡萄酒	之上	这	山	顶部	浸泡过	在	作为	我们	看起来	;	这	山	成为	白色的	;

我们望着山顶，酒液浸透了山体，山体变成了白色；

[ðə; ði] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [bluː] ; [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [tɜːrnd] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] .

the	sky	,	a	very	dark	blue	;	the	wind	rose	;	and	the	air	turned	piercing	cold	.
这	天空	,	一个	非常	黑暗的	蓝色的	;	这	风	玫瑰	;	和	这	空气	转向	冲孔	寒冷的	.

天空呈深蓝色；风势渐强；空气变得异常寒冷。

[ðə; ði] [faɪv] ['kʊəriːəz] ['bʌtnd] [ðer; ðər] [rʌf] [koʊts] .

The	five	couriers	buttoned	their	rough	coats	.
这	五	快递员	纽扣	他们的	粗糙的	外套	.

五个信使扣上了粗呢外套的扣子。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['seɪfər] [mæn] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kəriər] , [aɪ] ['bʌtnd] [maɪn] .

There	being	no	safer	man	to	imitate	in	all	such	proceedings	than	a	courier	,	I	buttoned	mine	.
那里	存在	不	更安全	男人	到	模拟	在	全部	这样的	诉讼程序	比	一个	导游	,	我	纽扣	矿	.

在所有这类事情中，没有比信使更安全的模仿对象了，所以我扣上了衬衫的扣子。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] [faɪv] ['kʊəriːəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	mountain	in	the	sunset	had	stopped	the	five	couriers	in	a	conversation	.
这	山	在	这	日落	有	停止	这	五	快递员	在	一个	对话	.

夕阳下的山峦让五名信使的谈话戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [saɪt] , ['laɪkli] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

It	is	a	sublime	sight	,	likely	to	stop	conversation	.
它	是	一个	升华	视线	,	可能	到	停止	对话	.

这是一幅绝美的景象，足以让人停止交谈。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['biːɪŋ] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] , [ðeɪ] [ri'zjuːmd] .

The	mountain	being	now	out	of	the	sunset	,	they	resumed	.
这	山	存在	现在	出去	的	这	日落	,	他们	恢复	.

眼看山峰已不在夕阳的映衬下，他们继续前行。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['priːviəs] ['dɪskɔːrs] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] ,

Not	that	I	had	heard	any	part	of	their	previous	discourse	;	for	indeed	,
不是	那	我	有	听到	任何	部分	的	他们的	以前的	话语	;	为了	的确	,

并非我听到了他们之前的任何谈话；事实上，

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðen] ['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ðə; ði] ['trævələz] - ['pɑːrlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] ,

I	had	not	then	broken	away	from	the	American	gentleman	,	in	the	travellers	'	parlour	of	the	convent	,
我	有	不是	然后	破碎的	离开	从	这	美国人	绅士	,	在	这	旅行者	-	客厅	的	这	修道院	,

当时我还没有和那位美国绅士分开，我们正待在修道院的旅客休息室里。

[huː] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
who , sitting with his face to the fire ,
WHO , 坐着 和 他的 脸 到 这 火 ,

他面朝火炉坐着，

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪʃ]
had undertaken to realise to me the whole progress of events which
有 已 到 意识到 到 我 这 所有的 进步 的 活动 哪个
[hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ˌænə'naiəs]['dɑːdʒər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
had led to the accumulation by the Honourable Ananias Dodger of one of
有 引领 到 这 积累 经过 这 尊敬的 阿纳尼亚斯 孱 的 一 的
[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z]['evər] [meɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
the largest acquisitions of dollars ever made in our country .
这 最大 收购 的 美元 曾经 制成 在 我们的 国家 .

他承诺向我说明导致尊敬的阿纳尼亚斯·道奇先生积累了我国有史以来最大笔美元财富之一的整个事件过程。

- [maɪ][gɑːd] ! - [sed] [ðə; ði] [swɪs] ['kəriər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ,
' My God ! ' said the Swiss courier , speaking in French ,
- 我的 上帝 ! - 说 这 瑞士 导游 , 请讲 在 法语 ,

"我的天哪！"瑞士信使用法语说道。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][hoʊld] ([æz; əz][sʌm; səm] ['ɔːθəz] [ə'pɪr] [tuː; tə][duː]) [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːl]
which I do not hold (as some authors appear to do) to be such an all
哪个 我 做 不是 抓住 (作为 一些 作者 出现 到 做) 到 是 这样的 一个 全部
- [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɔːti] [wɜːrd] ,
- sufficient excuse for a naughty word ,
- 充足的 原谅 为了 一个 淘气 单词 ,

我并不认为（像某些作者似乎认为的那样）这是使用不雅词汇的完全正当的理由。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnəs(ə)nt] ;
that I have only to write it in that language to make it innocent ;
那 我 有 仅有的 到 写 它 在 那 语言 到 制作 它 清白的 ;

我只需要用那种语言来写，就能让它变得无辜；

- [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['goʊsts] — -
' if you talk of ghosts — '
- 如果 你 讲话 的 鬼魂 — -

"如果你谈论鬼魂——"

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['goʊsts] , - [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] .
' But I don't talk of ghosts , ' said the German .
- 但 我 不 讲话 的 鬼魂 , - 说 这 德语 .

"但我并不谈论鬼魂，"德国人说道。

- [ʌv; əv] [wʌt] [ðen] ? - [æskt] [ðə; ði] [swɪs] .
' Of what then ? ' asked the Swiss .
- 的 什么 然后 ? - 问 这 瑞士 .

"那是什么呢？"瑞士人问道。

- [ɪf] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ,
' If I knew of what then , ' said the German ,
- 如果 我 知道 的 什么 然后 , - 说 这 德语 ,

"如果我当时知道会发生什么，"德国人说道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .
' I should probably know a great deal more .
- 我 应该 大概 知道 一个 伟大的 交易 更多的 .

我或许应该了解更多才对。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] .
' It was a good answer , I thought , and it made me curious .
- 它 曾是 一个 好的 回答 , 我 想法 , 和 它 制成 我 好奇的 .

"我觉得这个答案很好，也让我很好奇。"

[soʊ] , [aɪ] [muːvd] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə]

So	,	I	moved	my	position	to	that	corner	of	my	bench	which	was	nearest	to
所以	,	我	已搬	我的	位置	到	那	角落	的	我的	长椅	哪个	曾是	最近的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是，我挪到了长椅上离他们最近的那个角落。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɑːnvent͵kɑːnvənt] [wɔːl] , [hɜːrd] [ˈpɜːrfɪktli] , [wɪˈðaʊt]

and	leaning	my	back	against	the	convent	wall	,	heard	perfectly	,	without
和	倾斜	我的	后退	反对	这	修道院	墙	,	听到	完美	,	没有

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [əˈtend] .

appearing	to	attend	.
出现	到	出席	.

我背靠着修道院的墙壁，听得清清楚楚，却没有露面。

- [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ! - [sed] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] , [ˈwɔːrmɪŋ] , - [wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [mæn] [ɪz]

'	Thunder	and	lightning	!	'	said	the	German	,	warming	,	'	when	a	certain	man	is
-	雷	和	闪电	!	-	说	这	德语	,	变暖	,	-	什么时候	一个	肯定	男人	是

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

coming	to	see	you	,
未来	到	看	你	,

“雷鸣闪电！”德国人语气缓和道，“当某个人要来见你的时候，就该如此。”

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ] , [sendz] [sʌm; səm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈmesɪndʒər]

unexpectedly	;	and	,	without	his	own	knowledge	,	sends	some	invisible	messenger
不料	;	和	,	没有	他的	自己的	知识	,	发送	一些	无形的	信使

,

,
,

出乎意料地；而且，在他自己不知情的情况下，派出了某个看不见的信使，

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [hed] [ɔːl] [deɪ] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ?

to	put	the	idea	of	him	into	your	head	all	day	,	what	do	you	call	that	?
到	放	这	主意	的	他	进入	你的	头	全部	天	,	什么	做	你	称呼	那	?

整天脑子里都是他，这叫什么？

[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [striːt] — [æt; ət] [ˈfræŋkfərt] , [mɪˈlæn] , [ˈlʌndən] ,

When	you	walk	along	a	crowded	street	—	at	Frankfort	,	Milan	,	London	,
什么时候	你	走	沿着	一个	挤	街道	—	在	法兰克福	,	米兰	,	伦敦	,

当你走在拥挤的街道上——在法兰克福、米兰、伦敦，

[ˈpærɪs] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] [ˈhaɪnrɪk] ,

Paris	—	and	think	that	a	passing	stranger	is	like	your	friend	Heinrich	,
巴黎	—	和	思考	那	一个	通过	陌生人	是	喜欢	你的	朋友	海因里希	,

去巴黎——想想一个擦肩而过的陌生人就像你的朋友海因里希一样，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [ɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] [ˈhaɪnrɪk] ,

and	then	that	another	passing	stranger	is	like	your	friend	Heinrich	,
和	然后	那	其他	通过	陌生人	是	喜欢	你的	朋友	海因里希	,

然后，那个路过的陌生人就像你的朋友海因里希一样。

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [juːl] [miːt]

and	so	begin	to	have	a	strange	foreknowledge	that	presently	you'll	meet
和	所以	开始	到	有	一个	奇怪的	预知	那	目前	你会	见面

[jʊr; jər] [frend] [ˈhaɪnrɪk] — [wɪtʃ] [juː; jʊ] [duː] ,

your	friend	Heinrich	—	which	you	do	,
你的	朋友	海因里希	—	哪个	你	做	,

于是你开始有一种奇怪的预感，觉得不久之后你就会遇到你的朋友海因里希——而你也确实遇到了他。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][triːˈest,-ˈeste] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? -

though	you	believed	him	at	Trieste	—	what	do	you	call	that	?	'
尽管	你	相信	他	在	的里雅斯特	—	什么	做	你	称呼	那	?	-

虽然你在的里雅斯特相信了他——这该怎么形容呢?

- [its] [nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] , [ˈiːðər] , - [ˈmɜˑːmɜˑd] [ðə; ði] [swɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] .

'	It's	not	uncommon	,	either	,	'	murmured	the	Swiss	and	the	other	three	.
-	它是	不是	罕见	,	任何一个	,	-	低声说道	这	瑞士	和	这	其他	三	.

“这种情况也并不少见,”瑞士人和另外三人低声说道。

- [ʌnˈkɑːmən] ! - [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

'	Uncommon	!	'	said	the	German	.
-	罕见	!	-	说	这	德语	.

“真不寻常!”德国人说道。

- [its] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] ['tʃeriːz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] .

'	It's	as	common	as	cherries	in	the	Black	Forest	.
-	它是	作为	常见的	作为	樱桃	在	这	黑色的	森林	.

“这就像黑森林里的樱桃一样常见。”

[its] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][mækə'roʊni][æt; ət]['neɪpəlz] .

It's	as	common	as	maccaroni	at	Naples	.
它是	作为	常见的	作为	通心粉	在	那不勒斯	.

这就像那不勒斯的通心粉一样常见。

[ænd; ənd]['neɪpəlz][ri'maindz][ˌem 'iː] !

And	Naples	reminds	me	!
和	那不勒斯	提醒	我	!

那不勒斯让我想起了它!

[wen] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keizɑː] - [ʃriːks] [æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] - ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] - — [æz; əz]

When	the	old	Marchesa	Senzanima	shrieks	at	a	card	-	party	on	the	Chiaja	—	as
什么时候	这	老的	玛尔凯萨	-	尖叫	在	一个	卡片	-	派对	在	这	-	—	作为

[aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

I	heard	and	saw	her	,
我	听到	和	锯	她	,

我亲耳听到并亲眼看到，老塞扎尼玛侯爵夫人在基亚亚河畔的一次纸牌聚会上尖叫起来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [bə'veriən] ['fæməli][ʌv; əv][maɪn] ,

for	it	happened	in	a	Bavarian	family	of	mine	,
为了	它	发生	在	一个	巴伐利亚	家庭	的	矿	,

因为这事就发生在我巴伐利亚的一个家庭里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — [aɪ] [seɪ] ,

and	I	was	overlooking	the	service	that	evening	—	I	say	,
和	我	曾是	俯瞰	这	服务	那	晚上	—	我	说	,

那天晚上我负责监督礼拜仪式——我说,

[wen] [ðə; ði][oʊld] [mɑː'keizɑː] ['stɑːrts][ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] , [waɪt] [θruː] [hɜːr; hər] [ruːʒ] ,

when	the	old	Marchesa	starts	up	at	the	card	-	table	,	white	through	her	rouge	,
什么时候	这	老的	玛尔凯萨	开始	向上	在	这	卡片	-	桌子	,	白色的	通过	她	胭脂	,

当老侯爵夫人开始在牌桌旁打牌时，她的胭脂都泛白了。

[ænd; ənd][kraɪz] , “ [maɪ]['sɪstər][ɪn][speɪn][ɪz] [ded] !

and	cries	,	“	My	sister	in	Spain	is	dead	!
和	哭泣	,	“	我的	姐姐	在	西班牙	是	死的	!

然后哭喊道:“我在西班牙的姐姐去世了!”

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər][koʊld] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [bæk] !

I	felt	her	cold	touch	on	my	back	!
我	毛毡	她	寒冷的	触碰	在	我的	后退	!

我感觉到她冰冷的手抚摸着我的背!

” — [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['sɪstər][ɪz] [ded] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? -

”	—	and	when	that	sister	is	dead	at	the	moment	—	what	do	you	call	that	?	'
”	—	和	什么时候	那	姐姐	是	死的	在	这	片刻	—	什么	做	你	称呼	那	?	-

“——而当那个姐姐此刻已经去世时——你该如何称呼这种情况？”

- [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][sæn][dʒə'nɑːroʊ]['lɪkwəˌfaɪz][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] —

'	Or	when	the	blood	of	San	Gennaro	liquefies	at	the	request	of	the	clergy	—
-	或者什么时候	这	血	的	圣	詹纳罗	液化	在	这	要求	的	这	牧师	—	

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['regjələrli] [wʌns][ə; eɪ] - [jɪr] ,

as	all	the	world	knows	that	it	does	regularly	once	a	-	year	,
作为	全部	这	世界	知道	那	它	做	经常	一次	一个	-	年	,

“或者当圣詹纳罗的血液应神职人员的要求液化时——全世界都知道它每年都会定期发生一次——”

[ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] , - [sed] [ðə; ði][ˌniə'pɑːlətən] ['kəriər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]

in	my	native	city	,	'	said	the	Neapolitan	courier	after	a	pause	,	with	a	comical
在	我的	本国的	城市	,	-	说	这	那不勒斯	导游	后	一个	暂停	,	和	一个	滑稽

[lʊk] ,

look	,
看	,

“在我的家乡，”那不勒斯信使停顿了一下，脸上露出滑稽的表情说道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? -

'	what	do	you	call	that	?	'
-	什么	做	你	称呼	那	?	-

“那叫什么？”

- [ðæt] ! - [kraɪd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

'	That	!	'	cried	the	German	.
-	那	!	-	哭	这	德语	.

“就是那个！”德国人喊道。

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðæt] . -

'	Well	,	I	think	I	know	a	name	for	that	.	'
-	出色地	,	我	思考	我	知道	一个	姓名	为了	那	.	-

“嗯，我想我知道它叫什么了。”

- ['mɪrək(ə)l] ? - [sed] [ðə; ði][ˌniə'pɑːlətən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [slaɪ] [feɪs] .

'	Miracle	?	'	said	the	Neapolitan	,	with	the	same	sly	face	.
-	奇迹	?	-	说	这	那不勒斯	,	和	这	相同的	狡猾	脸	.

“奇迹？”那不勒斯人带着同样的狡黠表情说道。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɪrli] [smoʊkt] [ænd; ənd] [læft] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [smoʊkt] [ænd; ənd] [læft] .

The	German	merely	smoked	and	laughed	;	and	they	all	smoked	and	laughed	.
这	德语	仅仅	熏制	和	笑了	;	和	他们	全部	熏制	和	笑了	.

德国人只是抽着烟笑着；他们所有人都抽着烟笑着。

- [bɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , ['prez(ə)ntli] .

'	Bah	!	'	said	the	German	,	presently	.
-	呸	!	-	说	这	德语	,	目前	.

“呸！”德国人过了一会儿说道。

- [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] [duː] ['hæpən] .

'	I	speak	of	things	that	really	do	happen	.
-	我	说话	的	事物	那	真的	做	发生	.

“我谈论的是真实发生过的事情。”

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kʌndʒərər] , [aɪ] [peɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [prə'fest] [wʌn] ,

When	I	want	to	see	the	conjurer	,	I	pay	to	see	a	professed	one	,
什么时候	我	想	到	看	这	魔术师	,	我	支付	到	看	一个	声称	一	,

我想看魔术师表演时，我会付费去看一位自称是魔术师的。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['mʌniːz] [wɜːrθ] .
and **have** **my** **money's** **worth** **.**
和 有 我的 钱的 值得 .

物超所值。

['veri] [streɪndʒ] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] ['goʊsts] .
Very **strange** **things** **do** **happen** **without** **ghosts** **.**
非常 奇怪的 事物 做 发生 没有 鬼魂 .

即使没有鬼魂，也确实会发生非常奇怪的事情。

['goʊsts] !
Ghosts **!**
鬼魂 !

鬼魂!

[dʒo'vanni]['bæptistə] , [tel] [jʊr; jər]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [braɪd] .
Giovanni **Baptista** **,** **tell** **your** **story** **of** **the** **English** **bride** **.**
乔瓦尼 巴普蒂斯塔 , 告诉 你的 故事 的 这 英语 新娘 .

乔瓦尼·巴普蒂斯塔，请讲述你笔下的英国新娘的故事。

[ðeəz; ðəz][noʊ][goʊst][ɪn][ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [fʊl] [æz; əz][streɪndʒ] .
There's **no** **ghost** **in** **that** **,** **but** **something** **full** **as** **strange** **.**
有 不 鬼 在 那 , 但 某物 满的 作为 奇怪的 .

那里没有鬼魂，但充满了某种奇异的东西。

[wɪl] ['eni][mæn][tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ?
Will **any** **man** **tell** **me** **what** **?**
将要 任何 男人 告诉 我 什么 ?

有谁能告诉我到底是什么?

- [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .
' **As** **there** **was** **a** **silence** **among** **them** **,** **I** **glanced** **around** **.**
- 作为 那里 曾是 一个 沉默 之中 他们 , 我 瞥了一眼 大约 .

"他们之间一片沉默，我环顾四周。"

[hiː; hi] [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]['bæptistə][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .
He **whom** **I** **took** **to** **be** **Baptista** **was** **lighting** **a** **fresh** **cigar** **.**
他 谁 我 采取 到 是 巴普蒂斯塔 曾是 灯光 一个 新鲜的 雪茄 .

我以为是巴普蒂斯塔的那个人正在点燃一支新雪茄。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] .
He **presently** **went** **on** **to** **speak** **.**
他 目前 去 在 到 说话 .

他随后继续发言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒenəu'iːz] , [æz; əz][aɪ][dʒʌdʒd] .
He **was** **a** **Genoese** **,** **as** **I** **judged** **.**
他 曾是 一个 热那亚 , 作为 我 评判 .

据我判断，他是热那亚人。

- [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [braɪd] ? - [sed] [hiː; hi] .
' **The** **story** **of** **the** **English** **bride** **?** **'** **said** **he** **.**
- 这 故事 的 这 英语 新娘 ? - 说 他 .

"是英国新娘的故事吗？"他问道。

- ['bɑːstɑː] !
' **Basta** **!**
- 够了 !

够了!

[wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .
one **ought** **not** **to** **call** **so** **slight** **a** **thing** **a** **story** **.**
一 应该 不是 到 称呼 所以 轻微 一个 事物 一个 故事 .

不应该把这么简单的事情称为故事。

[wel] , [its] [ɔːl][wʌn] .
Well , it's all one .
出色地，它是全部 一 .

其实，它们都是一体的。

[bʌt; bət] [its] [truː] .
But it's true .
但 它是 真的 .

但这是真的。

[əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [its] [truː] .
Observe me well , gentlemen , it's true .
观察 我 出色地 , 先生们 , 它是 真的 .

各位先生，请仔细观察我，这是真的。

[ðæt] [wɪtʃ] ['glitəz] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][goʊld] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] , [ɪz] [truː] .
That which glitters is not always gold ; but what I am going to tell , is true .
那 哪个 闪光 是 不是 总是 金子 ; 但 什么 我 是 去 到 告诉 , 是 真的 .

闪闪发光的未必都是金子；但我接下来要说的，却是真的。

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
' He repeated this more than once .
- 他 重复 这 更多的 比 一次 .

他不止一次重复了这句话。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] ['lɔŋz] [hoʊ'tel]
Ten years ago , I took my credentials to an English gentleman at Long's Hotel
十 年 前 , 我 采取 我的 证书 到 一个 英语 绅士 在 朗的 酒店
,
,
,

十年前，我拿着我的证件去拜访了朗氏酒店的一位英国绅士。

[ɪn][bɑːnd] [striːt] , ['lʌndən] , [huː] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['træv(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ,
in Bond Street , London , who was about to travel — it might be for one year ,
在 纽带 街道 , 伦敦 , WHO 曾是 关于 到 旅行 — 它 可能 是 为了 一 年 ,

在伦敦邦德街，他即将出行——可能是一年时间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [tuː] .
it might be for two .
它 可能 是 为了 二 .

可能是两人份的。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
He approved of them ; likewise of me .
他 得到正式认可的 的 他们 ; 同样地 的 我 .

他认可他们，也认可我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
He was pleased to make inquiry .
他 曾是 高兴 到 制作 询问 .

他很乐意进行询问。

[ðə; ði]['testɪmoʊni] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] .
The testimony that he received was favourable .
这 见证 那 他 已收到 曾是 有利 .

他得到的证词对他有利。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] .

He	engaged	me	by	the	six	months	,	and	my	entertainment	was	generous	.
他	已订婚的	我	经过	这	六	几个月	,	和	我的	娱乐	曾是	慷慨的	.

他与我签订了六个月的婚约，我款待了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , ['veri] ['hæpi] .

He	was	young	,	handsome	,	very	happy	.
他	曾是	年轻的	,	英俊的	,	非常	快乐的	.

他年轻英俊，非常快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtʃən] ,

He	was	enamoured	of	a	fair	young	English	lady	,	with	a	sufficient	fortune	,
他	曾是	坠入爱河	的	一个	公平的	年轻的	英语	女士	,	和	一个	充足的	财富	,

他爱上了一位家境殷实、容貌姣好的英国年轻女士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

and	they	were	going	to	be	married	.
和	他们	是	去	到	是	已婚	.

他们原本要结婚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [trɪp] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] .

It	was	the	wedding	-	trip	,	in	short	,	that	we	were	going	to	take	.
它	曾是	这	婚礼	-	旅行	,	在	短的	,	那	我们	是	去	到	拿	.

简而言之，这就是我们原本计划的蜜月旅行。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] - [rest][ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ðen]) [hiː; hi]

For	three	months	'	rest	in	the	hot	weather	(	it	was	early	summer	then	)	he
为了	三	几个月	-	休息	在	这	热的	天气	(	它	曾是	早期的	夏天	然后	)	他

[hæd; həd][haɪrd][æn; ən][oʊld] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˌrɪvi'erə] ,

had	hired	an	old	place	on	the	Riviera	,
有	雇用	一个	老的	地方	在	这	里维埃拉	,

为了躲避炎热的天气（当时正值初夏），他在里维埃拉租了一处旧房子，打算在那里休息三个月。

[æt; ət][æn; ən] ['iːzi] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪti] , ['dʒenəuə] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][naɪs] .

at	an	easy	distance	from	my	city	,	Genoa	,	on	the	road	to	Nice	.
在	一个	简单的	距离	从	我的	城市	,	热那亚	,	在	这	路	到	好的	.

离我的家乡热那亚很近，就在去往尼斯的路上。

[dɪd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [pleɪs] ?

Did	I	know	that	place	?
做过	我	知道	那	地方	?

我是否知道那个地方?

[jes] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Yes	;	I	told	him	I	knew	it	well	.
是的	;	我	讲述	他	我	知道	它	出色地	.

是的，我告诉他我很了解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['pæləs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gaːdnz] .

It	was	an	old	palace	with	great	gardens	.
它	曾是	一个	老的	宫殿	和	伟大的	花园	.

那是一座古老的宫殿，拥有美丽的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] ,

It	was	a	little	bare	,	and	it	was	a	little	dark	and	gloomy	,
它	曾是	一个	小的	裸	,	和	它	曾是	一个	小的	黑暗的	和	阴沉	,

它有点简陋，也有些阴暗沉闷。

['biːɪŋ] [kloʊz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [triːz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiːt][wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , ['eɪnʃənt] , [grænd] , [ænd; ənd]

being	close	surrounded	by	trees	;	but	it	was	spacious	,	ancient	,	grand	,	and
存在	关闭	包围	经过	树木	;	但	它	曾是	宽敞	,	古老的	,	盛大	,	和

[ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

on	the	seashore	.
在	这	海滨	.

虽然周围树木环绕，但它宽敞、古老、宏伟，而且位于海边。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiːt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli] ,

He	said	it	had	been	so	described	to	him	exactly	,
他	说	它	有	到过	所以	描述	到	他	确切地	,

他说有人就是这样描述给他听的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	was	well	pleased	that	I	knew	it	.
和	他	曾是	出色地	高兴	那	我	知道	它	.

他很高兴我知道这件事。

[fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] .

For	its	being	a	little	bare	of	furniture	,	all	such	places	were	.
为了	它是	存在	一个	小的	裸	的	家具	,	全部	这样的	地方	是	.

因为这类地方家具略显简陋，所以都一样。

[fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gluːmi] , [hiː; hi][hæd; həd][haɪrd][ˌaɪ ˈtiː] ['prɪnsəpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaːdnz]

For	its	being	a	little	gloomy	,	he	had	hired	it	principally	for	the	gardens
为了	它是	存在	一个	小的	阴沉	,	他	有	雇用	它	主要	为了	这	花园

,

,

,

因为房子有点阴暗，他租它主要是为了它的花园。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] [ɪn][ðer; ðər] [ʃeɪd] .

and	he	and	my	mistress	would	pass	the	summer	weather	in	their	shade	.
和	他	和	我的	情妇	会	经过	这	夏天	天气	在	他们的	阴影	.

他和我的情妇会在树荫下度过夏日的炎热天气。

- [soʊ][ɔːl][goʊz] [wel] , ['bæptistə] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	So	all	goes	well	,	Baptista	?	'	said	he	.
-	所以	全部	去	出色地	,	巴普蒂斯塔	?	-	说	他	.

“一切都顺利吗，巴普蒂斯塔？”他问道。

- [ɪnˈduːbɪtəbli] , [siːnˈjɔːreɪ] ; ['veri] [wel] .

'	Indubitably	,	signore	;	very	well	.
-	无疑	,	先生	;	非常	出色地	.

毫无疑问，先生；很好。

- [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tʃæriət] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , ['nuːli] [bɪlt] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

'	We	had	a	travelling	chariot	for	our	journey	,	newly	built	for	us	,
-	我们	有	一个	旅行	战车	为了	我们的	旅行	,	新	建造	为了	我们	,

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [kəmˈpliːt] .

and	in	all	respects	complete	.
和	在	全部	尊重	完全的	.

“我们旅途中有一辆旅行马车，是专门为我们建造的，各方面都很齐全。”

[ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ; [wiː; wi]['wɑːntɪd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

All	we	had	was	complete	;	we	wanted	for	nothing	.
全部	我们	有	曾是	完全的	;	我们	通缉	为了	没有什么	.

我们拥有的一切都应有尽有，我们什么都不缺。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] .

The	marriage	took	place	.
这	婚姻	采取	地方	.

婚礼举行了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] .
They **were** **happy** **.**
他们 是 快乐的 .

他们很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , ['siːɪŋ] [ɔːl][soʊ] [braɪt] , ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] ['sɪtʃueɪtɪd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['sɪti] , ,
I **was** **happy** **,** **seeing** **all** **so** **bright** **,** **being** **so** **well** **situated** **,** **going** **to** **my** **own** **city** **,** **,**
我 曾是 快乐的 , 看到 全部 所以 明亮的 , 存在 所以 出色地 位于 , 去 到 我的 自己的 城市 , ,

我很高兴，看到一切都如此明亮，地理位置如此优越，即将回到自己的城市。

['tiːtʃɪŋ] [maɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][meɪd] , [lɑː] ['belə] [ˌkærə'lainə] ,
teaching **my** **language** **in** **the** **rumble** **to** **the** **maid** **,** **la** **bella** **Carolina** **,**
教学 我的 语言 在 这 隆隆 到 这 女佣 , 拉 贝拉 卡罗莱纳 ,

在喧闹中教女仆我的语言，美丽的卡罗琳娜，

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] : [huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['roʊzi] .
whose **heart** **was** **gay** **with** **laughter** **:** **who** **was** **young** **and** **rosy** **.**
谁 心 曾是 同性恋 和 笑声 : WHO 曾是 年轻的 和 红润 .

心中充满欢笑：年轻而红润。

[ðə; ði] [taɪm] [fluː] .
The **time** **flew** **.**
这 时间 飞翔 .

时间过得真快。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ] [preɪ] !
But **I** **observed** **—** **listen** **to** **this** **,** **I** **pray** **!**
但 我 观察到 — 听 到 这 , 我 祈祷 !

但我观察到——请听我说！

([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kəriər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) — [aɪ] [əb'zɜːrvd] [maɪ] ['mɪstrəs] ['sʌmtaɪmz] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['veri] [streɪndʒ] ;
(**and** **here** **the** **courier** **dropped** **his** **voice** **)** **—** **I** **observed** **my** **mistress** **sometimes** **brooding** **in** **a** **manner** **very** **strange** **;**
(和 这里 这 导游 掉落 他的 嗓音) — 我 观察到 我的 情妇 有时 沉思 在 一个 方式 非常 奇怪的 ;

（这时信使压低了声音）——我注意到我的女主人有时会以一种非常奇怪的方式沉思；

[ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['mænər] ; [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mænər] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdi] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'lɑːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
in **a** **frightened** **manner** **;** **in** **an** **unhappy** **manner** **;** **with** **a** **cloudy** **,** **uncertain** **alarm** **upon** **her** **.**
在 一个 害怕 方式 ; 在 一个 不开心 方式 ; 和 一个 多云 , 不确定 警报 之上 她 .

她惊恐万分；她忧心忡忡；她脸上笼罩着一层阴沉、不安的惊恐。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [hɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [saɪd] ,
I **think** **that** **I** **began** **to** **notice** **this** **when** **I** **was** **walking** **up** **hills** **by** **the** **carriage** **side** **,**
我 思考 那 我 开始 到 注意 这 什么时候 我 曾是 步行 向上 丘陵 经过 这 运输 边 ,

我想，我是在沿着马车旁上坡的时候开始注意到这一点的。

[ænd; ənd]['mæstər][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] .
and **master** **had** **gone** **on** **in** **front** **.**
和 掌握 有 已消失 在 在 正面 .

师傅走在前面。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ɪt'self][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]

I	remember	that	it	impressed	itself	upon	my	mind	one	evening	in	the	South	of
我	记住	那	它	印象深刻	本身	之上	我的	头脑	一	晚上	在	这	南	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

我记得那天晚上在法国南部，这件事深深地印在了我的脑海里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl]['mæstər] [bæk] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

when	she	called	to	me	to	call	master	back	;	and	when	he	came	back	,
什么时候	她	称为	到	我	到	称呼	掌握	后退	;	和	什么时候	他	来了	后退	,

她叫我去叫主人回来；当他回来的时候，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə]

and	walked	for	a	long	way	,	talking	encouragingly	and	affectionately	to
和	步行	为了	一个	长的	方式	,	说	令人鼓舞的是	和	亲切地	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他走了很长一段路，一边走一边用鼓励和亲切的语气跟她说话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hɜːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	his	hand	upon	the	open	window	,	and	hers	in	it	.
和	他的	手	之上	这	打开	窗户	,	和	她的	在	它	.

他一只手搭在敞开的窗户上，她的一只手也伸进了窗户里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [weɪ] ,

Now	and	then	,	he	laughed	in	a	merry	way	,
现在	和	然后	,	他	笑了	在	一个	欢乐	方式	,

他时不时地发出爽朗的笑声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['bæntərɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

as	if	he	were	bantering	her	out	of	something	.
作为	如果	他	是	玩笑	她	出去	的	某物	.

仿佛他是在用玩笑的方式哄骗她，让她说出什么话来。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [went] [wel] [ə'gen] .

By	-	and	-	by	,	she	laughed	,	and	then	all	went	well	again	.
经过	-	和	-	经过	,	她	笑了	,	和	然后	全部	去	出色地	再次	.

过了一会儿，她笑了，然后一切又恢复了正常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

It	was	curious	.
它	曾是	好奇的	.

这很奇怪。

[aɪ] [æskt] [lɑː] ['belə] [,kærə'lainə] , [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌn'wel] ? — [noʊ] . —

I	asked	la	bella	Carolina	,	the	pretty	little	one	,	Was	mistress	unwell	?	—	No	.	—
我	问	拉	贝拉	卡罗莱纳	,	这	漂亮的	小的	一	,	曾是	情妇	不适	?	—	不	.	—

[aʊt] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ?

Out	of	spirits	?
出去	的	烈酒	?

我问美丽的卡罗琳娜，那个漂亮的小姑娘，女主人身体不舒服吗？——没有。——心情不好吗？

— [noʊ] . — ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][bæd][roʊdz] , [ɔːr]['brɪgəndz] ? — [noʊ] .

—	No	.	—	Fearful	of	bad	roads	,	or	brigands	?	—	No	.
—	不	.	—	可怕	的	坏的	道路	,	或者	强盗	?	—	不	.

——不。——害怕路况不好，或者怕土匪？——不。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [mɪ'stɪrɪəs] [wʌz; wəz] ,
And **what** **made** **it** **more** **mysterious** **was** **,**
和 什么 制成 它 更多的 神秘 曾是 ,

而更令人费解的是，

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ænsər] ,
the **pretty** **little** **one** **would** **not** **look** **at** **me** **in** **giving** **answer** **,**
这 漂亮的 小的 一 会 不是 看 在 我 在 给予 回答 ,

那个漂亮的小女孩回答问题时都不看我。

[bʌt; bət] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .
but **would** **look** **at** **the** **view** **.**
但 会 看 在 这 看法 .

但会看看风景。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] .
But **,** **one** **day** **she** **told** **me** **the** **secret** **.**
但 , 一 天 她 讲述 我 这 秘密 .

但是有一天，她把这个秘密告诉了我。

- [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , - [sed] [ˌkærə'lainə] , - [aɪ][faɪnd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
' **If** **you** **must** **know** **,** **'** **said** **Carolina** **,** **'** **I** **find** **,** **from** **what** **I** **have**
- 如果 你 必须 知道 , - 说 卡罗莱纳 , - 我 寻找 , 从 什么 我 有
[ˌoʊvər'hɜːrd] ,
overheard **,**
无意中听到 ,

"如果你非要知道的话，"卡罗琳娜说，"据我无意中听到的，我发现……"

[ðæt] ['mɪstrəs] [ɪz] ['hɔːntɪd] . -
that **mistress** **is** **haunted** **.** **'**
那 情妇 是 闹鬼的 . -

那位女主人被鬼魂缠身了。

- [haʊ] ['hɔːntɪd] ? -
' **How** **haunted** **?** **'**
- 如何 闹鬼的 ? -

"闹鬼的程度如何？"

- [baɪ][ə; eɪ] [driːm] . -
' **By** **a** **dream** **.** **'**
- 经过 一个 梦 . -

"通过一个梦。"

- [wʌt] [driːm] ? -
' **What** **dream** **?** **'**
- 什么 梦 ? -

"什么梦？"

- [baɪ][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .
' **By** **a** **dream** **of** **a** **face** **.**
- 经过 一个 梦 的 一个 脸 .

"通过梦中的一张脸。"

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] — ['ɔːlweɪz]
For **three** **nights** **before** **her** **marriage** **,** **she** **saw** **a** **face** **in** **a** **dream** **—** **always**
为了 三 夜晚 前 她 婚姻 , 她 锯 一个 脸 在 一个 梦 — 总是
[ðə; ði] [seɪm] [feɪs] ,
the **same** **face** **,**
这 相同的 脸 ,

在她结婚前的三个晚上，她都在梦中看到了一张脸——而且总是同一张脸。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] . -

and	only	One	.	'
和	仅有的	一	.	-

只有一个。

- [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪs] ? -

'	A	terrible	face	?	'
-	一个	糟糕的	脸	?	-

"一张可怕的脸？"

- [noʊ] . [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ɪn] [blæk] ,

'	No	.	The	face	of	a	dark	,	remarkable	-	looking	man	,	in	black	,
-	不	.	这	脸	的	一个	黑暗的	,	卓越	-	寻找	男人	,	在	黑色的	,

"不。那是一张黝黑、相貌奇特的男人的脸，他身穿黑衣，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

with	black	hair	and	a	grey	moustache	—	a	handsome	man	except	for	a
和	黑色的	头发	和	一个	灰色的	胡子	—	一个	英俊的	男人	除了	为了	一个

[rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd]['si:krət] [er] .

reserved	and	secret	air	.
预订的	和	秘密	空气	.

他有着黑色的头发和灰色的胡须——相貌英俊，只是略显矜持神秘。

[nɑ:t][ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi]['evər] [sɔ:] , [ɔ:r][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi]['evər] [sɔ:] .

Not	a	face	she	ever	saw	,	or	at	all	like	a	face	she	ever	saw	.
不是	一个	脸	她	曾经	锯	,	或者	在	全部	喜欢	一个	脸	她	曾经	锯	.

这不是她见过的脸，也和她见过的脸一点都不像。

['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dri:m] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]['fɪksɪdli] , [aʊt][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] . -

Doing	nothing	in	the	dream	but	looking	at	her	fixedly	,	out	of	darkness	.	'
正在做	没有什么	在	这	梦	但	寻找	在	她	固定地	,	出去	的	黑暗	.	-

梦里我什么也没做，只是从黑暗中凝视着她。

- [dʌz] [ðə; ði] [dri:m] [kʌm] [bæk] ? -

'	Does	the	dream	come	back	?	'
-	做	这	梦	来	后退	?	-

"梦想还会回来吗？"

- ['nevər] .

'	Never	.
-	绝不	.

'绝不。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] . -

The	recollection	of	it	is	all	her	trouble	.	'
这	回忆	的	它	是	全部	她	麻烦	.	-

回忆这件事给她带来了无尽的痛苦。

- [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] ?

'	And	why	does	it	trouble	her	?
-	和	为什么	做	它	麻烦	她	?

"为什么这件事会让她感到困扰？"

- [ˌkærə'lainə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

'	Carolina	shook	her	head	.
-	卡罗莱纳	摇晃	她	头	.

卡罗琳娜摇了摇头。

- [ðæts] ['mæstɚz] ['kwestʃən] , - [sed] [lɑ:] ['belə] .

'	That's	master's	question	,	'	said	la	bella	.
-	那就是	硕士学位	问题	,	-	说	拉	贝拉	.

"那是主人的问题，"拉贝拉说道。

- [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] .
' She don't know .
- 她 不 知道 .

她不知道。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚz] [waɪ] , [hɜːr'self] .
She wonders why , herself .
她 奇迹 为什么 , 她自己 .

她自己也想知道为什么。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][læst] [naɪt] ,
But I heard her tell him , only last night ,
但 我 听到 她 告诉 他 , 仅有的 最后的 夜晚 ,

但我昨晚听到她告诉他：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪ'tæliən] [haʊs] ([wɪtʃ]
that if she was to find a picture of that face in our Italian house (which
那 如果 她 曾是 到 寻找 一个 图片 的 那 脸 在 我们的 意大利语 房子 (哪个
[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl]) [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
she is afraid she will) she did not know how she could ever bear it .
她 是 害怕的 她 将要) 她 做过 不是 知道 如何 她 可以 曾经 熊 它 .

她担心，如果她在我们意大利的房子里发现那张脸的照片（她害怕会发现），她不知道自己该如何承受。

- [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ['æftər] [ðɪs] ([sed] [ðə; ðiː][ˌdʒenəu'iːz] ['kəriər]) [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
' Upon my word I was fearful after this (said the Genoese courier) of our
- 之上 我的 单词 我 曾是 可怕 后 这 (说 这 热那亚 导游) 的 我们的
['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld][pə'lɑːtsoʊ] ,
coming to the old palazzo ,
未来 到 这 老的 宫殿 ,

"我发誓，从那以后，我一直很害怕我们来到这座古老的宫殿，"热那亚信使说道。

[lest][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪl] - [stɑːrd] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
lest some such ill - starred picture should happen to be there .
免得 一些 这样的 患病的 - 星形 图片 应该 发生 到 是 那里 .

免得碰巧有这种不吉利的画作出现在那里。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][gɑːt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]
I knew there were many there ; and , as we got nearer and nearer
我 知道 那里 是 许多 那里 ; 和 , 作为 我们 得到 更近 和 更近
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
to the place ,
到 这 地方 ,

我知道那里有很多人；而且，随着我们越来越接近那个地方，

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['gæləri] [ɪn][ðə; ðɪ]['kreɪtər][ʌv; əv][viˈsuːvjəs] .
I wished the whole gallery in the crater of Vesuvius .
我 希望 这 所有的 画廊 在 这 火山口 的 维苏威火山 .

我希望参观维苏威火山口内的整个画廊。

[tuː; tə][mend][ðə; ðɪ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['dɪzməl] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi] , [æt; ət][læst]
To mend the matter , it was a stormy dismal evening when we , at last
到 修补 这 事情 , 它 曾是 一个 暴风雨 惨淡 晚上 什么时候 我们 , 在 最后的
,
,
,

为了弥补这件事，在一个暴风雨肆虐的阴沉夜晚，我们终于.....

[ə'proʊtʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrɪvi'erə] .
approached that part of the Riviera .
接近 那 部分 的 这 里维埃拉 .

接近里维埃拉的那个区域。

[ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][maɪ]['sɪti][ænd; ənd][ɪts][ɪn'vaɪrənz] , ['roʊlɪŋ] [ə'mʌŋ]

It	thundered	;	and	the	thunder	of	my	city	and	its	environs	,	rolling	among
它	雷鸣	;	和	这	雷	的	我的	城市	和	它是	周边环境	,	滚动	之中

[ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] ,

the	high	hills	,
这	高的	丘陵	,

雷声隆隆；我所在的城市及其周边地区的雷声，在高山间回荡，

[ɪz] ['veri] [laʊd] .

is	very	loud	.
是	非常	大声	.

声音非常大。

[ðə; ði]['lɪzərdz][ræn][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən][stoʊn] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

The	lizards	ran	in	and	out	of	the	chinks	in	the	broken	stone	wall	of	the
这	蜥蜴	跑	在	和	出去	的	这	裂缝	在	这	破碎的	石头	墙	的	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

蜥蜴们在花园破损石墙的缝隙间进进出出。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] ; [ðə; ði]['frɑːgz] ['bʌbld] [ænd; ənd] [krəʊkt] [ðer; ðər]['laʊdəst] ;

as	if	they	were	frightened	;	the	frogs	bubbled	and	croaked	their	loudest	;
作为	如果	他们	是	害怕	;	这	青蛙	冒泡	和	呱呱叫	他们的	最响亮	;

[ðə; ði] [siː] - [wɪnd] [moʊn] ,

the	sea	-	wind	moaned	,
这	海	-	风	呻吟	,

仿佛受到了惊吓；青蛙们发出最响亮的咕噜声和呱呱声；海风呜咽着，

[ænd; ənd][ðə; ði][wet] [triːz] [d'rɪpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] — ['bɑːdi][ʌv; əv][sæn][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ]

and	the	wet	trees	dripped	;	and	the	lightning	—	body	of	San	Lorenzo
和	这	湿的	树木	滴落	;	和	这	闪电	—	身体	的	圣	洛伦佐

, [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] !

,	how	it	lightened	!
,	如何	它	轻度	!

湿漉漉的树木滴着水；闪电——圣洛伦索的身体，多么明亮啊！

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [æn; ən][oʊld] ['pæləs] [ɪn][ɔːr] [nɪr] ['dʒenəuə][ɪz] — [haʊ] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

We	all	know	what	an	old	palace	in	or	near	Genoa	is	—	how	time	and	the
我们	全部	知道	什么	一个	老的	宫殿	在	或者	靠近	热那亚	是	—	如何	时间	和	这

[siː] [er] [hæv; həv] [blɔtid] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [ðə; ði]['dreɪpəri] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːlz] [hæz; həz]

sea	air	have	blotted	it	—	how	the	drapery	painted	on	the	outer	walls	has
海	空气	有	印迹	它	—	如何	这	布料	绘	在	这	外	墙壁	有

[piːld] [ɔːf][ɪn] [greɪt] [fleɪks] [ʌv; əv]['plæstər] — [haʊ] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ]

peeled	off	in	great	flakes	of	plaster	—	how	the	lower	windows	are	darkened	with
去皮	离开	在	伟大的	薄片	的	石膏	—	如何	这	降低	视窗	是	变暗	和

['rʌsti] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn] — [haʊ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [græs] — [haʊ] [ðə; ði]['aʊtər]

rusty	bars	of	iron	—	how	the	courtyard	is	overgrown	with	grass	—	how	the	outer
生锈的	酒吧	的	铁	—	如何	这	庭院	是	长得太茂盛了	和	草	—	如何	这	外

['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][dɪ'læpɪdeɪtɪd] — [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [paɪl] [siːmz] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə]['ruːɪn] .

buildings	are	dilapidated	—	how	the	whole	pile	seems	devoted	to	ruin	.
建筑物	是	破旧的	—	如何	这	所有的	桩	似乎	奉献	到	废墟	.

我们都知道热那亚或附近一座古老的宫殿是什么样子——岁月和海风是如何侵蚀它的——外墙上的彩绘是如何大片大片地剥落——低矮的窗户是如何被生锈的铁条遮蔽的——庭院是如何杂草丛生的——外围的建筑是如何破败不堪的——整座建筑似乎都注定要走向毁灭。

['aʊər; ɑːr][pə'lɑːtsoʊ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [kaɪnd] .

Our	palazzo	was	one	of	the	true	kind	.
我们的	宫殿	曾是	一	的	这	真的	种类	.

我们的宫殿是真正的同类宫殿之一。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [kloʊz][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

It	had	been	shut	up	close	for	months	.
它	有	到过	关闭	向上	关闭	为了	几个月	.

它已经封闭数月了。

[mʌnθs] ? — [ˈjɪrz] ! — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən] [ˈɜːrθi] [smel] , [laɪk][ə; eɪ] [tuːm] .

Months	?	—	years	!	—	it	had	an	earthy	smell	,	like	a	tomb	.
几个月	?	—	年	!	—	它	有	一个	泥土	闻	,	喜欢	一个	墓	.

几个月？——几年！——它散发着泥土的气息，像坟墓一样。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ˈterəs] ,

The	scent	of	the	orange	trees	on	the	broad	back	terrace	,
这	香味	的	这	橙子	树木	在	这	广阔	后退	阳台	,

宽阔的后露台上弥漫着橘子树的香气。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɛmənz] [ˈraɪpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	of	the	lemons	ripening	on	the	wall	,
和	的	这	柠檬	成熟	在	这	墙	,

还有墙上成熟的柠檬，

[ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃrʌbz] [ðæt] [gruː] [əˈraʊnd][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈfaʊnt(ə)n] , [hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː]

and	of	some	shrubs	that	grew	around	a	broken	fountain	,	had	got	into
和	的	一些	灌木	那	生长	大约	一个	破碎的	喷泉	,	有	得到	进入

[ðə; ði] [haʊs] [ˈsʌmhaʊ] ,

the	house	somehow	,
这	房子	不知何故	,

还有一些生长在破损喷泉周围的灌木，不知怎么地长进了房子里。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [əˈgen] .

and	had	never	been	able	to	get	out	again	.
和	有	绝不	到过	有能力的	到	得到	出去	再次	.

并且再也没能出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈevri] [ruːm] , [æn; ən][eɪdʒd] [smel] , [groʊn] [feɪnt][wɪð; wɪθ] [kənˈfaɪnmənt] .

There	was	,	in	every	room	,	an	aged	smell	,	grown	faint	with	confinement	.
那里	曾是	,	在	每一个	房间	,	一个	老年人	闻	,	生长	头晕的	和	监禁	.

每个房间里都弥漫着一股陈旧的气味，由于长期封闭而变得淡薄。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈpaɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌbədz] [ænd; ənd] [drɔːrz] .

It	pined	in	all	the	cupboards	and	drawers	.
它	松开	在	全部	这	橱柜	和	抽屉	.

它塞满了所有的橱柜和抽屉。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

In	the	little	rooms	of	communication	between	great	rooms	,	it	was
在	这	小的	房间	的	沟通	之间	伟大的	房间	,	它	曾是

[ˈstaɪflɪŋ] .

stifling	.
令人窒息	.

在连接各个大房间的小房间里，气氛令人窒息。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] — [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] — [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl]

If	you	turned	a	picture	—	to	come	back	to	the	pictures	—	there	it	still
如果	你	转向	一个	图片	—	到	来	后退	到	这	图片	—	那里	它	仍然

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果你把图片转过来——回到图片列表——它仍然在那里。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [freɪm] , [laɪk][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bæt] .

clinging	to	the	wall	behind	the	frame	,	like	a	sort	of	bat	.
依恋	到	这	墙	在后面	这	框架	,	喜欢	一个	种类	的	蝙蝠	.

像蝙蝠一样紧贴着画框后面的墙壁。

[ðə; ði] ['lætɪs] - [blaɪndz][wɜːr; wər][kloʊz] [ʃʌt] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

The	lattice	-	blinds	were	close	shut	,	all	over	the	house	.
这	格子	-	百叶窗	是	关闭	关闭	,	全部	超过	这	房子	.

屋子里所有的百叶窗都紧闭着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌgli] , [greɪ][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

There	were	two	ugly	,	grey	old	women	in	the	house	,	to	take	care	of	it	;
那里	是	二	丑陋的	,	灰色的	老的	女性	在	这	房子	,	到	拿	关心	的	它	;

房子里有两个相貌丑陋、头发花白的老妇人，负责照料房子；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] , [huː] [stʊd] ['waɪndɪŋ][ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

one	of	them	with	a	spindle	,	who	stood	winding	and	mumbling	in	the
一	的	他们	和	一个	主轴	,	WHO	站立	绕线	和	喃喃自语	在	这

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

其中一人拿着纺锤，站在门口一边绕线一边喃喃自语。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][let][ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [er] .

and	who	would	as	soon	have	let	in	the	devil	as	the	air	.
和	WHO	会	作为	很快	有	让	在	这	魔鬼	作为	这	空气	.

谁会愿意让魔鬼进来，就像让空气进来一样？

['mæstər] , ['mɪstrəs] , [lɑː] ['belə] [ˌkærə'lainə] , [ænd; ənd][aɪ] , [went] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] .

Master	,	mistress	,	la	bella	Carolina	,	and	I	,	went	all	through	the	palazzo	.
掌握	,	情妇	,	拉	贝拉	卡罗莱纳	,	和	我	,	去	全部	通过	这	宫殿	.

主人、女主人、美丽的卡罗琳娜和我，逛遍了整个宫殿。

[aɪ] [went] [fɜːrst] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [maɪ'self][læst] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	went	first	,	though	I	have	named	myself	last	,	opening	the	windows	and	the
我	去	第一的	,	尽管	我	有	命名	我	最后的	,	开幕	这	视窗	和	这

['lætɪs] - [blaɪndz] ,

lattice	-	blinds	,
格子	-	百叶窗	,

虽然我把自己列在最后，但我还是第一个行动，打开了窗户和百叶窗。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ'self] ['splæʃiz] [ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]['mɔːrtər] ,

and	shaking	down	on	myself	splashes	of	rain	,	and	scraps	of	mortar	,
和	摇晃	向下	在	我	水花	的	雨	,	和	碎屑	的	砂浆	,

抖落身上的雨水和碎砂浆，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['doʊzɪŋ] [mə'skiːtoʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] , [fæt] , ['blɑːtʃi] ,

and	now	and	then	a	dozing	mosquito	,	or	a	monstrous	,	fat	,	blotchy	,
和	现在	和	然后	一个	打盹	蚊子	,	或者	一个	滔天	,	胖的	,	斑驳的	,

[ˌdʒenəu'iːz]['spaɪdər] .

Genoese	spider	.
热那亚	蜘蛛	.

偶尔还会出现一只打盹的蚊子，或者一只体型巨大、肥胖、浑身斑驳的热那亚蜘蛛。

[wen] [aɪ][hæd; həd][let][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , ['mæstər] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][lɑː]

When	I	had	let	the	evening	light	into	a	room	,	master	,	mistress	,	and	la
什么时候	我	有	让	这	晚上	光	进入	一个	房间	,	掌握	,	情妇	,	和	拉

['belə] [ˌkærə'lainə] , ['entərd] .

bella	Carolina	,	entered	.
贝拉	卡罗莱纳	,	进入	.

当我让晚间的灯光照进房间时，主人、女主人和美丽的卡罗琳娜走了进来。

[ðen] , [wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] ['ɪntuː]

Then	,	we	looked	round	at	all	the	pictures	,	and	I	went	forward	again	into
然后	,	我们	看起来	圆形的	在	全部	这	图片	,	和	我	去	向前	再次	进入

[ə'nʌðər] [ruːm] .

another	room	.
其他	房间	.

然后，我们环顾四周，欣赏了所有的画作，我又向前走进了另一个房间。

['mɪstrəs] ['siːkrətli] [hæd; həd] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] —

Mistress	secretly	had	great	fear	of	meeting	with	the	likeness	of	that	face	—
情妇	偷偷	有	伟大的	害怕	的	会议	和	这	相似	的	那	脸	—

[wiː; wi] [ɔːl] [hæd; həd] ;

we	all	had	;
我们	全部	有	;

女主人内心深处非常害怕见到那张脸——我们所有人都是如此；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

but	there	was	no	such	thing	.
但	那里	曾是	不	这样的	事物	.

但根本没有这种东西。

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ænd; ənd] [bæm'bɪnɒ] , [sæn] [frən'sɪskoʊ] , [sæn] [ˌsɛbæs'tɪɑːnoʊ] , ['viːnəs] , ['sæntə] ['keɪtərɪnə]

The	Madonna	and	Bambino	,	San	Francisco	,	San	Sebastiano	,	Venus	,	Santa	Caterina
这	麦当娜	和	班比诺	,	圣	弗朗西斯科	,	圣	塞巴斯蒂亚诺	,	金星	,	圣诞老人	卡特琳娜

, ['eɪndʒəlz] , ['brɪgəndz] ,

,	Angels	,	Brigands	,
,	天使	,	强盗	,

麦当娜和班比诺，旧金山，圣塞巴斯蒂亚诺，维纳斯，圣卡特琳娜，天使，强盗，

['fraɪərz] , ['tɛmpəlz] [æt; ət] ['sʌnset] , ['bætlz] , [waɪt] ['hɔːrsɪz] , ['fɔrists] , [ə'pɔsəlz] , [doʊdʒ] , [ɔːl] [maɪ]

Friars	,	Temples	at	Sunset	,	Battles	,	White	Horses	,	Forests	,	Apostles	,	Doges	,	all	my
修士们	,	寺庙	在	日落	,	战斗	,	白色的	马匹	,	森林	,	使徒们	,	狗	,	全部	我的

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ['meni] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] ?

old	acquaintances	many	times	repeated	?
老的	熟人	许多	时代	重复	?

修士、日落时的寺庙、战争、白马、森林、使徒、总督，所有这些我曾经熟悉的事物，一遍又一遍地重复出现?

— [jes] .

—	yes	.
—	是的	.

-是的。

[dɑːrk] , ['hænsəm] [mæn] [ɪn] [blæk] , [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['siːkrət] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [greɪ]

Dark	,	handsome	man	in	black	,	reserved	and	secret	,	with	black	hair	and	grey
黑暗的	,	英俊的	男人	在	黑色的	,	预订的	和	秘密	,	和	黑色的	头发	和	灰色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

一位肤色黝黑、相貌英俊的男子，身着黑衣，性格内敛神秘，黑发灰须。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['mɪstrəs] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ? — [noʊ] .

looking	fixedly	at	mistress	out	of	darkness	?	—	no	.
寻找	固定地	在	情妇	出去	的	黑暗	?	—	不	.

从黑暗中直勾勾地盯着女主人？——不。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [gɑːt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

At	last	we	got	through	all	the	rooms	and	all	the	pictures	,
在	最后的	我们	得到	通过	全部	这	房间	和	全部	这	图片	,

我们终于参观完了所有房间，也欣赏完了所有照片。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .

and	came	out	into	the	gardens	.
和	来了	出去	进入	这	花园	.

然后他们走进了花园。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [kept] , ['biːɪŋ] ['rentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɑːrdʒ]

They	were	pretty	well	kept	,	being	rented	by	a	gardener	,	and	were	large
他们	是	漂亮的	出色地	保留	,	存在	租来的	经过	一个	园丁	,	和	是	大的

[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] .

and	shady	.
和	阴凉	.

这些树房保养得很好，是由园丁租用的，而且很大很阴凉。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['θiːətər] , ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ]

In	one	place	there	was	a	rustic	theatre	,	open	to	the	sky	;	the	stage	a
在	一	地方	那里	曾是	一个	乡村	剧院	,	打开	到	这	天空	;	这	阶段	一个

[griːn] [sloʊp] ;

green	slope	;
绿色的	坡	;

有一处地方有一座露天的简陋剧院；舞台是一片绿色的斜坡；

[ðə; ði] [kʊ'lis] , [θriː] ['entrənsiz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][saɪd] , [swiːt] - [smelɪŋ] ['liːfi] [skriːnz] .

the	coulisses	,	three	entrances	upon	a	side	,	sweet	-	smelling	leafy	screens	.
这	库利斯	,	三	入口	之上	一个	边	,	甜的	-	闻起来	绿叶	屏幕	.

庭院，一侧有三个入口，散发着甜香的树叶屏风。

['mɪstrəs] [muːvd] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

Mistress	moved	her	bright	eyes	,	even	there	,
情妇	已搬	她	明亮的	眼睛	,	甚至	那里	,

即使在那里，女主人也转动了她明亮的眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [kʌm] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ; [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [wel]

as	if	she	looked	to	see	the	face	come	in	upon	the	scene	;	but	all	was	well
作为	如果	她	看起来	到	看	这	脸	来	在	之上	这	场景	;	但	全部	曾是	出色地

.

:
.

仿佛她正要去看那张脸出现；但一切都很好。

- [naʊ] , ['klærə] , - ['mæstər] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ?

'	Now	,	Clara	,	'	master	said	,	in	a	low	voice	,	'	you	see	that	it	is	nothing	?
-	现在	,	克拉拉	,	-	掌握	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	-	你	看	那	它	是	没有什么	?

“克拉拉，”师傅低声说，“你明白这算什么吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] .

You	are	happy	.
你	是	快乐的	.

你很开心。

- ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

'	Mistress	was	much	encouraged	.
-	情妇	曾是	很多	鼓励	.

女主人深受鼓舞。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə] [ðæt] [grɪm] [pə'lɑːtsoʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪ]

She	soon	accustomed	herself	to	that	grim	palazzo	,	and	would	sing	,	and	play
她	很快	习惯	她自己	到	那	严峻	宫殿	,	和	会	唱歌	,	和	玩

[ðə; ði][hɑːrp] ,

the	harp	,
这	竖琴	,

她很快就习惯了那座阴森的宫殿，会唱歌，还会弹竖琴。

[ænd; ənd]['kɑːpi][ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][stroʊl][wɪð; wɪθ]['mæstər]['ʌndər][ðə; ði] [griːn] [triːz]

and	copy	the	old	pictures	,	and	stroll	with	master	under	the	green	trees
和	复制	这	老的	图片	,	和	漫步	和	掌握	在下面	这	绿色的	树木

[ænd; ənd][vaɪnz][ɔːl][deɪ] .

and	vines	all	day	.
和	藤蔓	全部	天	.

然后临摹旧照片，整天和师傅在绿树和藤蔓下散步。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	beautiful	.
她	曾是	美丽的	.

她很漂亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hæpi] .

He	was	happy	.
他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd]

He	would	laugh	and	say	to	me	,	mounting	his	horse	for	his	morning	ride
他	会	笑	和	说	到	我	,	安装	他的	马	为了	他的	早晨	骑

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hiːt] :

before	the	heat	:
前	这	热	:

他会笑着对我说，然后翻身上马，准备在炎热的早晨骑马兜风：

- [ɔːl] [goʊz] [wel] , ['bæptistə] ! -

'	All	goes	well	,	Baptista	!	'
-	全部	去	出色地	,	巴普蒂斯塔	!	-

“一切顺利，巴普蒂斯塔！”

- [jes] , [siːn'jɔːreɪ] , [θæŋk] [gɑːd] , ['veri] [wel] .

'	Yes	,	signore	,	thank	God	,	very	well	.
-	是的	,	先生	,	感谢	上帝	,	非常	出色地	.

“是的，先生，感谢上帝，很好。”

- [wiː; wi] [kept] [noʊ] ['kʌmpəni] .

'	We	kept	no	company	.
-	我们	保留	不	公司	.

我们没有招待客人。

[aɪ] [tʊk] [lɑː] ['belə] [tuː; tə][ðə; ði]['dwɔːmɔː][ænd; ənd][ɑːnuːnˌtʃiː'ɑːtə] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]

I	took	la	bella	to	the	Duomo	and	Annunciata	,	to	the	Café	,	to	the
我	采取	拉	贝拉	到	这	大教堂	和	圣母领报	,	到	这	咖啡店	,	到	这

['ɑːprə] ,

Opera	,
歌剧	,

我带着美丽的姑娘去了大教堂和圣母领报教堂，去了咖啡馆，去了歌剧院。

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['festə] , [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ['θiːətər] , [tuː; tə][ðə; ði]

to	the	village	Festa	,	to	the	Public	Garden	,	to	the	Day	Theatre	,	to	the
到	这	村庄	节日	,	到	这	民众	花园	,	到	这	天	剧院	,	到	这

- .

Marionetti	.
-	.

去村里的节日庆典，去公共花园，去日间剧院，去木偶剧院。

[ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] .

The	pretty	little	one	was	charmed	with	all	she	saw	.
这	漂亮的	小的	一	曾是	迷住了	和	全部	她	锯	.

这个漂亮的小女孩被她所看到的一切都迷住了。

[ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] [ɪ'tæliən] — ['hevəns] !

She	learnt	Italian	—	heavens	!
她	学会了	意大利语	—	天	!

她学会了意大利语——天哪!

[mɪ'rækjələsli] !

miraculously	!
奇迹般地	!

奇迹般地!

[wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðæt] [dri:m] ?

Was	mistress	quite	forgetful	of	that	dream	?
曾是	情妇	相当	健忘	的	那	梦	?

女主人完全忘记了那个梦吗?

[aɪ] [æskt] [ˌkærə'lainə] ['sʌmtaɪmz] .

I	asked	Carolina	sometimes	.
我	问	卡罗莱纳	有时	.

我有时会问卡罗琳娜这个问题。

['nɪrli] , [sed] [lɑ:] ['belə] — ['ɔ:lmoʊst] .

Nearly	,	said	la	bella	—	almost	.
几乎	,	说	拉	贝拉	—	几乎	.

几乎，拉贝拉说——几乎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [aʊt] .

It	was	wearing	out	.
它	曾是	穿着	出去	.

它已经老化了。

[wʌn] [deɪ] ['mæstər] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] .

One	day	master	received	a	letter	,	and	called	me	.
一	天	掌握	已收到	一个	信	,	和	称为	我	.

有一天，师父收到一封信，然后给我打了个电话。

- ['bæptistə] ! -

'	Baptista	!	'
-	巴普蒂斯塔	!	-

"巴普蒂斯塔！"

- [si:n'jɔ:reɪ] ! -

'	Signore	!	'
-	先生	!	-

"先生！"

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪl] [daɪn] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .

'	A	gentleman	who	is	presented	to	me	will	dine	here	to	-	day	.
-	一个	绅士	WHO	是	呈现	到	我	将要	用餐	这里	到	-	天	.

"今天将有一位先生在此用餐。"

[hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][si:'njɔ:r] - .

He	is	called	the	Signor	Dellombra	.
他	是	称为	这	签名者	-	.

他被称为德隆布拉先生。

[let] [ˌem 'i:][daɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .

Let	me	dine	like	a	prince	.
让	我	用餐	喜欢	一个	王子	.

让我享受王子般的待遇。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] [neɪm] .

'	It	was	an	odd	name	.
-	它	曾是	一个	奇怪的	姓名	.

"这名字真奇怪。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [neɪm] .

I	did	not	know	that	name	.
我	做过	不是	知道	那	姓名	.

我不知道这个名字。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['nəublmən][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [pər'suːd] [baɪ] ['ɔːstriə] [ɑːn]

But	,	there	had	been	many	noblemen	and	gentlemen	pursued	by	Austria	on
但	,	那里	有	到过	许多	贵族	和	先生们	追击	经过	奥地利	在

[pə'lɪtɪk(ə)l] [səs'piʃənz] ,

political	suspicions	,
政治的	怀疑	,

但是，奥地利曾因政治怀疑而追捕过许多贵族和绅士。

['leɪtli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [neɪmz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

lately	,	and	some	names	had	changed	.
最近	,	和	一些	姓名	有	已更改	.

最近，有些名字也变了。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] .

Perhaps	this	was	one	.
也许	这	曾是	一	.

或许这是其中之一。

['ælˌtroʊ] !

Altro	!
阿尔特罗	!

Altro!

- [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ə'nʌðər] .

Dellombra	was	as	good	a	name	to	me	as	another	.
-	曾是	作为	好的	一个	姓名	到	我	作为	其他	.

对我来说，Dellombra 这个名字和其他名字一样好。

[wen] [ðə; ðiˌ][siː'njɔːr] - [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] ([sed] [ðə; ðiˌ][ˌdʒenəu'iːz] ['kəriər] [ɪn][ðə; ðiˌ] [loʊ]

When	the	Signor	Dellombra	came	to	dinner	(	said	the	Genoese	courier	in	the	low
什么时候	这	签名者	-	来了	到	晚餐	(	说	这	热那亚	导游	在	这	低的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

当德隆布拉先生来赴宴时（热那亚信使低声说道），

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səb'saidid][wʌns] [bɪ'fɔːr]) , [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

into	which	he	had	subsided	once	before	)	,	I	showed	him	into	the	reception	-
进入	哪个	他	有	平静下来	一次	前	)	,	我	显示	他	进入	这	接待	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他之前也曾陷入过这种状态），我把他领进了接待室，

[ðə; ðiˌ] [greɪt] ['sɑːlə][ʌv; əv][ðə; ðiˌ][oʊld][pə'lɑːtsoʊ] .

the	great	sala	of	the	old	palazzo	.
这	伟大的	萨拉	的	这	老的	宫殿	.

老宫殿的大客厅。

['mæstər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɪstrəs] .

Master	received	him	with	cordiality	,	and	presented	him	to	mistress	.
掌握	已收到	他	和	亲切	,	和	呈现	他	到	情妇	.

主人热情接待了他，并把他介绍给了女主人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊz] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]

As	she	rose	,	her	face	changed	,	she	gave	a	cry	,	and	fell	upon	the	marble
作为	她	玫瑰	,	她	脸	已更改	,	她	给予	一个	哭	,	和	跌倒	之上	这	大理石

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

她起身时，脸色变了，发出了一声尖叫，倒在了大理石地板上。

[ðen] , [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [tu:; tə][ðə; ði][si:'njɔ:r] - , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Then	,	I	turned	my	head	to	the	Signor	Dellombra	-	,	and	saw	that	he	was
然后	,	我	转向	我的	头	到	这	签名者	-		,	和	锯	那	他	曾是

[drest] [ɪn] [blæk] ,

dressed	in	black	,
穿着	在	黑色的	,

然后，我转头看向德隆布拉先生，发现他身穿黑衣。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd]['si:krət] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] -

and	had	a	reserved	and	secret	air	,	and	was	a	dark	,	remarkable	-
和	有	一个	预订的	和	秘密	空气	,	和	曾是	一个	黑暗的	,	卓越	-

['lʊkɪŋ] [mæn] ,

looking	man	,
寻找	男人	,

他举止矜持神秘，相貌英俊，气质非凡。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	black	hair	and	a	grey	moustache	.
和	黑色的	头发	和	一个	灰色的	胡子	.

黑发灰须。

['mæstər] [reɪzd] ['mɪstrəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,

Master	raised	mistress	in	his	arms	,	and	carried	her	to	her	own	room	,
掌握	提高	情妇	在	他的	武器	,	和	携带	她	到	她	自己的	房间	,

主人将女主人抱起，带回了她的房间。

[wer] [aɪ][sent][lɑ:] ['belə] [,kærə'lainə] [streɪt] .

where	I	sent	la	bella	Carolina	straight	.
在哪里	我	发送	拉	贝拉	卡罗莱纳	直的	.

我直接把美丽的卡罗琳娜送到了那里。

[lɑ:] ['belə] [toʊld][ˌem 'i:] ['æftərwərdz] [ðæt] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['terəfaɪd] [tu:; tə] [deθ] ,

La	bella	told	me	afterwards	that	mistress	was	nearly	terrified	to	death	,
拉	贝拉	讲述	我	然后	那	情妇	曾是	几乎	恐惧	到	死亡	,

拉贝拉后来告诉我，女主人当时几乎吓死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [dri:m] , [ɔ:l] [naɪt] .

and	that	she	wandered	in	her	mind	about	her	dream	, all	night	.
和	那	她	漫步	在	她	头脑	关于	她	梦	, 全部	夜晚	.

她整夜都在想着自己的梦境。

['mæstər][wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] — ['ɔ:lmoʊst]['æŋgri] , [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtu:d] .

Master	was	vexed	and	anxious	—	almost	angry	,	and	yet	full	of	solicitude	.
掌握	曾是	烦恼	和	焦虑的	—	几乎	生气的	,	和	然而	满的	的	关怀	.

主人既烦躁又焦虑——几乎要发火了，但又充满了关切。

[ðə; ði][si:'njɔ:r] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['dʒent(ə)lmən] ,

The	Signor	Dellombra	was	a	courtly	gentleman	,
这	签名者	-	曾是	一个	宫廷式	绅士	,

德隆布拉先生是一位举止文雅的绅士。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['mɪstrəsɪz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɪl] .

and	spoke	with	great	respect	and	sympathy	of	mistress's	being	so	ill	.
和	辐	和	伟大的	尊重	和	同情	的	情妇的	存在	所以	患病的	.

并对女主人生病表示了极大的尊重和同情。

[ðə; ði]['æfrɪkən][wɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][deɪz] ([ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

The	African	wind	had	been	blowing	for	some	days	(	they	had	told	him
这	非洲	风	有	到过	吹	为了	一些	天	(	他们	有	讲述	他

[æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] [krɔ:s]) ,

at	his	hotel	of	the	Maltese	Cross	)	,
在	他的	酒店	的	这	马耳他语	叉	)	,

非洲风已经刮了好几天了（马耳他十字酒店的人告诉他的），

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['hɜ:rtfl] .

and	he	knew	that	it	was	often	hurtful	.
和	他	知道	那	它	曾是	经常	伤人的	.

他知道这常常会伤人。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [su:n] .

He	hoped	the	beautiful	lady	would	recover	soon	.
他	希望	这	美丽的	女士	会	恢复	很快	.

他希望这位美丽的女士能早日康复。

[hi:; hi] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ,

He	begged	permission	to	retire	,
他	乞求	允许	到	退休	,

他恳求获准退休，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]

and	to	renew	his	visit	when	he	should	have	the	happiness	of	hearing
和	到	更新	他的	访问	什么时候	他	应该	有	这	幸福	的	听力

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] .

that	she	was	better	.
那	她	曾是	更好的	.

他本该高兴地听到她病情好转的消息，却又再次前来探望。

['mæstər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daind] [ə'loʊn] .

Master	would	not	allow	of	this	,	and	they	dined	alone	.
掌握	会	不是	允许	的	这	,	和	他们	用餐	独自的	.

主人不允许这样做，他们只好单独用餐。

[hi:; hi] [wɪð'dru:] ['ɜ:rli] .

He	withdrew	early	.
他	退出	早期的	.

他提前退出了比赛。

[nekst] [deɪ] [hi:; hi] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] .

Next	day	he	called	at	the	gate	,	on	horseback	,	to	inquire	for	mistress	.
下一个	天	他	称为	在	这	门	,	在	马背	,	到	查询	为了	情妇	.

第二天，他骑马来到大门前，询问女主人在哪里。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz][ɪn] [ðæt] [wi:k] .

He	did	so	two	or	three	times	in	that	week	.
他	做过	所以	二	或者	三	时代	在	那	星期	.

那一周他这样做了两三次。

[wʌt] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [lɑ:] ['belə] [,kærə'lainə][toʊld][ˌem 'i:] ,

What	I	observed	myself	,	and	what	la	bella	Carolina	told	me	,
什么	我	观察到	我	,	和	什么	拉	贝拉	卡罗莱纳	讲述	我	,

我亲眼所见，以及美丽的卡罗琳娜告诉我的，

[ju'naɪtɪd][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['mæstər][hæd; həd] [naʊ] [set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n]['kjuərɪŋ]

united	to	explain	to	me	that	master	had	now	set	his	mind	on	curing
团结的	到	解释	到	我	那	掌握	有	现在	放	他的	头脑	在	养护

['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fænsɪf(ə)l] ['terər] .

mistress	of	her	fanciful	terror	.
情妇	的	她	奇幻的	恐怖	.

他们齐声向我解释说，主人现在下定决心要治好女主人无端的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][fɜːrm] .

He	was	all	kindness	,	but	he	was	sensible	and	firm	.
他	曾是	全部	仁慈	,	但	他	曾是	明智的	和	公司	.

他为人非常和善，但同时又很理智和坚定。

[hiː; hi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðæt][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] ['fænsis][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'vaɪt]

He	reasoned	with	her	,	that	to	encourage	such	fancies	was	to	invite
他	有理智的	和	她	,	那	到	鼓励	这样的	幻想	曾是	到	邀请

['meləŋkɑːli] , [ɪf] [nɑːt] ['mædnəs] .

melancholy	,	if	not	madness	.
忧郁	,	如果	不是	疯狂	.

他劝告她，鼓励这种幻想无异于招致忧郁，甚至疯狂。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] .

That	it	rested	with	herself	to	be	herself	.
那	它	休息	和	她自己	到	是	她自己	.

她认为自己有权做自己。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər][streɪndʒ] ['wiːknəs] ,

That	if	she	once	resisted	her	strange	weakness	,
那	如果	她	一次	抵抗	她	奇怪的	弱点	,

如果她曾经抵抗过自己那奇怪的弱点，

[soʊ] [sək'sesfəli] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][siː'njɔːr] - [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [wʊd]

so	successfully	as	to	receive	the	Signor	Dellombra	as	an	English	lady	would
所以	成功地	作为	到	收到	这	签名者	-	作为	一个	英语	女士	会

[rɪ'siːv] ['eni] ['ʌðər] [gest] ,

receive	any	other	guest	,
收到	任何	其他	客人	,

接待德隆布拉先生的方式非常成功，就像一位英国女士接待其他客人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['kɔŋkəd] .

it	was	for	ever	conquered	.
它	曾是	为了	曾经	征服	.

它永远被征服了。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end] , [ðə; ði][siːn'jɔːreɪ] [keɪm] [ə'gen] ,

To	make	an	end	,	the	signore	came	again	,
到	制作	一个	结尾	,	这	先生	来了	再次	,

最后，先生又来了。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [mɑːrkt] [dɪ'stres] ([ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [kən'streɪnt]

and	mistress	received	him	without	marked	distress	(	though	with	constraint
和	情妇	已收到	他	没有	标记	痛苦	(	尽管	和	约束

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [stɪl]) ,

and	apprehension	still	)	,
和	忧虑	仍然	)	,

女主人接待了他，虽然仍有些拘谨和忐忑，但并没有表现出明显的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [sə'riːnli] .

and	the	evening	passed	serenely	.
和	这	晚上	通过了	平静地	.

夜晚平静地过去了。

['mæstər][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː]

Master	was	so	delighted	with	this	change	,	and	so	anxious	to	confirm	it
掌握	曾是	所以	高兴极了	和	这	改变	,	和	所以	焦虑的	到	确认	它

,

,

,

主人对这一变化非常高兴，并急于确认它。

[ðæt] [ðə; ði][siː'njɔːr] - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [gest] .

that	the	Signor	Dellombra	became	a	constant	guest	.
那	这	签名者	-	成为	一个	持续的	客人	.

德隆布拉先生从此成了常客。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['pɪktʃərz] , [bʊks] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ɪn]

He	was	accomplished	in	pictures	,	books	,	and	music	;	and	his	society	,	in
他	曾是	完成	在	图片	,	图书	,	和	音乐	;	和	他的	社会	,	在

['eni] [grɪm] [pə'lɑːtsoʊ] ,

any	grim	palazzo	,
任何	严峻	宫殿	,

他在绘画、书籍和音乐方面都很有造诣；而他的社交圈，无论身处多么阴森的宫殿，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['welkəm] .

would	have	been	welcome	.
会	有	到过	欢迎	.

这会很受欢迎。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['noʊtɪs] , ['meni] [taɪmz] , [ðæt] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .

I	used	to	notice	,	many	times	,	that	mistress	was	not	quite	recovered	.
我	用过的	到	注意	,	许多	时代	,	那	情妇	曾是	不是	相当	恢复	.

我以前经常注意到，女主人还没有完全康复。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [druːp] [hɜːr; hər] [hed] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][siː'njɔːr]

She	would	cast	down	her	eyes	and	droop	her	head	,	before	the	Signor
她	会	投掷	向下	她	眼睛	和	下垂	她	头	,	前	这	签名者

-	,

Dellombra	,
-	,

在德隆布拉先生面前，她会垂下眼帘，低垂头颅。

[ɔːr] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [glæns] ,

or	would	look	at	him	with	a	terrified	and	fascinated	glance	,
或者	会	看	在	他	和	一个	恐惧	和	着迷	瞥一眼	,

或者会用既恐惧又着迷的眼神看着他，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][sʌm; səm]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɔːr] ['paʊər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

as	if	his	presence	had	some	evil	influence	or	power	upon	her	.
作为	如果	他的	在场	有	一些	邪恶的	影响	或者	力量	之上	她	.

仿佛他的存在对她产生了某种邪恶的影响或力量。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['gaːdnz] ,

Turning	from	her	to	him	,	I	used	to	see	him	in	the	shaded	gardens	,
转弯	从	她	到	他	,	我	用过的	到	看	他	在	这	阴影	花园	,

我从她身上转过身去看他，常常会在绿树成荫的花园里看到他。

[ɔːr][ðə; ði][lɑːrdʒ][hæf] - ['laɪtɪd] ['sɑːlə] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [seɪ] , - ['fɪksɪdli][ə'pɑːn][hɜːr; hər][aʊt]

or	the	large	half	-	lighted	sala	,	looking	,	as	I	might	say	,	'	fixedly	upon	her	out
或者	这	大的	一半	-	照明	萨拉	,	寻找	,	作为	我	可能	说	,	-	固定地	之上	她	出去

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

of	darkness	.
的	黑暗	.

或者说，那间半明半暗的大客厅，仿佛从黑暗中凝视着她。

- [bʌt; bət] , ['truːli] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [lɑː] ['belə] [ˌkɛrə'laɪnəz][wɜːrdz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn]

'	But	,	truly	,	I	had	not	forgotten	la	bella	Carolina's	words	describing	the	face	in
-	但	,	真的	,	我	有	不是	被遗忘的	拉	贝拉	卡罗莱纳州的	字	描述	这	脸	在

[ðə; ði] [driːm] .

the	dream	.
这	梦	.

“但是，说真的，我并没有忘记美丽的卡罗琳娜在梦中描述那张脸的话语。”

['æftər][hɪz; ɪz]['sekənd]['vɪzɪt][aɪ] [hɜːrd] ['mæstər] [seɪ] :
After his second visit I heard master say :
后 他的 第二 访问 我 听到 掌握 说 :

他第二次来访后，我听到师父说：

- [naʊ] , [siː] , [maɪ] [dɪr] ['klærə] , [its] ['oʊvər] !
' Now , see , my dear Clara , it's over !
- 现在 , 看 , 我的 亲爱的 克拉拉 , 它是 超过 !

"现在，你看，我亲爱的克拉拉，一切都结束了！"

- [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz]['broʊkən][laɪk] [glæs] . -
Dellombra has come and gone , and your apprehension is broken like glass . '
- 有 来 和 已消失 , 和 你的 忧虑 是 破碎的 喜欢 玻璃 . -

德隆布拉来过又走了，你的担忧也像玻璃一样破碎了。

- [wɪl] [hiː; hi] — [wɪl] [hiː; hi]['evər] [kʌm] [ə'gen] ? - [æskt] ['mɪstrəs] .
' Will he — will he ever come again ? ' asked mistress .
- 将要 他 — 将要 他 曾经 来 再次 ? - 问 情妇 .

"他……他还会再来吗？"女主人问道。

- [ə'gen] ?
' Again ?
- 再次 ?

'再次?

[waɪ] , ['ʃʊrli] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] !
Why , surely , over and over again !
为什么 , 一定 , 超过 和 超过 再次 !

为什么？当然，一遍又一遍！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?
Are you cold ?
是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

- ([ʃiː; ʃi] ['ʃivəd]) .
' (she shivered) .
- (她 瑟瑟发抖) .

(她打了个寒颤)。

- [noʊ] , [dɪr] — [bʌt; bət] — [hiː; hi] ['terifaiz] [ˌem 'iː] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [kʌm] [ə'gen] ?
' No , dear — but — he terrifies me : are you sure that he need come again ?
- 不 , 亲爱的 — 但 — 他 令人恐惧 我 : 是 你 当然 那 他 需要 来 再次 ?
-
'
-
-

"不，亲爱的——但是——他让我害怕：你确定他需要再来吗？"

- [ðə; ði] ['ʃʊrɝ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['klærə] ! - [rɪ'plaɪd] ['mæstər] , ['tʃɪrfəli] .
' The surer for the question , Clara ! ' replied master , cheerfully .
- 这 确定 为了 这 问题 , 克拉拉 ! - 回复 掌握 , 愉快地 .

"克拉拉，你问得更准了！"主人高兴地回答道。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [naʊ] ,
But , he was very hopeful of her complete recovery now ,
但 , 他 曾是 非常 充满希望 的 她 完全的 恢复 现在 ,

但他现在对她完全康复充满信心。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] ['evri] [deɪ] .
and grew more and more so every day .
和 生长 更多的 和 更多的 所以 每一个 天 .

而且这种现象每天都在加剧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She **was** **beautiful** **.**
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .
He **was** **happy** **.**
他 曾是 快乐的 .

他很高兴。

- [ɔːl] [goʊz] [wel] , ['bæptistə] ?
' All goes well , Baptista ?
- 全部 去 出色地 , 巴普蒂斯塔 ?

"一切顺利吗，巴普蒂斯塔？"

- [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
' he would say to me again .
- 他 会 说 到 我 再次 .

他会再次对我说。

- [jes] , [siːn'jɔːreɪ] , [θæŋk] [gɑːd] ; ['veri] [wel] .
' Yes , signore , thank God ; very well .
- 是的 , 先生 , 感谢 上帝 ; 非常 出色地 .

"是的，先生，感谢上帝；很好。"

- [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ([sed] [ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] ['kəriər] , [kən'streɪnɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]
' We were all (said the Genoese courier , constraining himself to speak a
- 我们 是 全部 (说 这 热那亚 导游 , 约束 他自己 到 说话 一个
['lɪt(ə)l]['laʊdər]) ,
little louder) ,
小的 更大声) ,

"我们都是（热那亚信使说道，他克制住自己，稍微提高音量），"

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] [roʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] .
we were all at Rome for the Carnival .
我们 是 全部 在 罗马 为了 这 狂欢 .

我们当时都在罗马参加狂欢节。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] , [ɔːl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][si'siljən] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
I had been out , all day , with a Sicilian , a friend of mine ,
我 有 到过 出去 , 全部 天 , 和 一个 西西里 , 一个 朋友 的 矿 ,

我今天一整天都和我的一个西西里朋友在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kəriər] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] .
and a courier , who was there with an English family .
和 一个 导游 , WHO 曾是 那里 和 一个 英语 家庭 .

还有一名信使，他当时和一家英国人在一起。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] , [aɪ][met][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkærə'lainə] ,
As I returned at night to our hotel , I met the little Carolina ,
作为 我 返回 在 夜晚 到 我们的 酒店 , 我 遇见 这 小的 卡罗莱纳 ,

晚上我回到酒店时，遇到了小卡罗琳娜。

[huː] ['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hoʊm][ə'loʊn] , ['rʌnɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔrsoʊ] .
who never stirred from home alone , running distractedly along the Corso .
WHO 绝不 搅拌 从 家 独自的 , 跑步 心不在焉地 沿着 这 科尔索 .

他从未独自离开家，心不在焉地沿着科尔索大街奔跑。

- [ˌkærə'lainə] !
' Carolina !
- 卡罗莱纳 !

"卡罗莱纳！"

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? -
What's the matter ? '
是什么 这 事情 ? -

怎么了？ '

- [oʊ]['bæptistə] !
' O Baptista !
- 哦 巴普蒂斯塔 !

哦，浸礼会!

[oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] !
O , for the Lord's sake !
哦 , 为了 这 主场 清酒 !

哦，看在主的份上!

[wer] [ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] ? -
where is my mistress ? '
在哪里 是 我的 情妇 ? -

我的女主人在哪里?

- ['mɪstrəs] , [ˌkærə'lainə] ? -
' Mistress , Carolina ? '
- 情妇 , 卡罗莱纳 ? -

“女主人，卡罗琳娜？”

- [gɔːn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] — [toʊld][ˌem 'iː] , [wen] ['mæstər][went] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['dʒɜːrni] , [nɑːt]
' Gone since morning — told me , when master went out on his day's journey , not
- 已消失 自从 早晨 — 讲述 我 , 什么时候 掌握 去 出去 在 他的 天 旅行 , 不是
[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ,
to call her ,
到 称呼 她 ,

“她从早上就走了——主人出门的时候告诉我不要叫她。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][nɑːt] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] (['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][peɪn]) ,
for she was tired with not resting in the night (having been in pain) ,
为了 她 曾是 疲劳的 和 不是 休息 在 这 夜晚 (拥有 到过 在 疼痛) ,

因为她整夜没睡（一直疼痛难忍），已经疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪ][ɪn][bed] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ðen] [get] [ʌp] [rɪ'freʃt] .
and would lie in bed until the evening ; then get up refreshed .
和 会 说谎 在 床 直到 这 晚上 ; 然后 得到 向上 焕然一新 .

然后他们会一直躺在床上直到晚上；之后醒来时精神焕发。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] !
She is gone ! — she is gone !
她 是 已消失 ! — 她 是 已消失 !

她走了！——她走了!

['mæstər][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , ['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] !
Master has come back , broken down the door , and she is gone !
掌握 有 来 后退 , 破碎的 向下 这 门 , 和 她 是 已消失 !

主人回来了，破门而入，她不见了!

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [gʊd] , [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪstrəs] !
My beautiful , my good , my innocent mistress !
我的 美丽的 , 我的 好的 , 我的 清白的 情妇 !

我美丽、善良、纯洁的女主人!

- [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][wʌn][soʊ][kraɪd] , [ænd; ənd] [reɪvd] ,
' The pretty little one so cried , and raved ,
- 这 漂亮的 小的 一 所以 哭 , 和 赞不绝口 ,

“那个漂亮的小家伙哭个不停，又嚷嚷个不停，

[ænd; ənd] [tɔ:r] [hɜ:r'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][held][hɜ:r; hər] ,

and	tore	herself	that	I	could	not	have	held	her	,
和	撕裂	她自己	那	我	可以	不是	有	握住	她	,

她撕心裂肺地哭诉我没能抱住她。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [swu:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] .

but	for	her	swooning	on	my	arm	as	if	she	had	been	shot	.
但	为了	她	晕倒	在	我的	手臂	作为	如果	她	有	到过	射击	.

但她却像中枪了一样，晕倒在我胳膊上。

['mæstər] [keɪm] [ʌp] — [ɪn] ['mænər] , [feɪs] , [ɔ:r] [vɔɪs] , [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [aɪ] [nu:] ,

Master	came	up	—	in	manner	,	face	,	or	voice	,	no	more	the	master	that	I	knew	,
掌握	来了	向上	—	在	方式	,	脸	,	或者	嗓音	,	不	更多的	这	掌握	那	我	知道	,

师父回来了——无论是举止、面容还是声音，都不再是我认识的那位师父了。

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][hi:; hi] .

than	I	was	he	.
比	我	曾是	他	.

比我更像他。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] ([aɪ][leɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

He	took	me	(	I	laid	the	little	one	upon	her	bed	in	the	hotel	,
他	采取	我	(	我	铺设	这	小的	一	之上	她	床	在	这	酒店	,

他带我去了（我把小家伙放在酒店的床上，

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - ['wɪmɪn]) , [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['fjʊriəsli] [θru:]

and	left	her	with	the	chamber	-	women	)	,	in	a	carriage	,	furiously	through
和	左边	她	和	这	房间	-	女性	)	,	在	一个	运输	,	愤怒地	通过

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['desələt] [kæm'pɑ:njə] .

the	darkness	,	across	the	desolate	Campagna	.
这	黑暗	,	穿过	这	荒凉	坎帕尼亚	.

然后把她留给了侍女们），坐上马车，在黑暗中飞驰，穿过荒凉的坎帕尼亚。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [poʊst] - [haʊs] ,

When	it	was	day	,	and	we	stopped	at	a	miserable	post	-	house	,
什么时候	它	曾是	天	,	和	我们	停止	在	一个	悲惨的	邮政	-	房子	,

天亮的时候，我们停在一家破旧的驿站。

[ɔ:l][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd] [twelv] ['aʊərz][ə'goʊ] , [ænd; ənd][sent] [ə'weɪ][ɪn] ['dɪfrənt]

all	the	horses	had	been	hired	twelve	hours	ago	,	and	sent	away	in	different
全部	这	马匹	有	到过	雇用	十二	小时	前	,	和	发送	离开	在	不同的

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

所有的马匹都是十二小时前租来的，并被派往不同的方向。

[mɑ:rk][ˌem 'i:] !

Mark	me	!
标记	我	!

记住我！

[baɪ][ðə; ði][si:'njɔ:r] - , [hu:] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

by	the	Signor	Dellombra	,	who	had	passed	there	in	a	carriage	,
经过	这	签名者	-	,	WHO	有	通过了	那里	在	一个	运输	,

德隆布拉先生曾乘马车路过那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .

with	a	frightened	English	lady	crouching	in	one	corner	.
和	一个	害怕	英语	女士	蹲伏	在	一	角落	.

一位惊恐的英国女士蜷缩在角落里。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] ([sed] [ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] ['kəriər] ,
I never heard (said the Genoese courier ,
我 绝不 听到 (说 这 热那亚 导游 ,

我从没听说过（热那亚信使说道），

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [treɪst] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [spɑːt] .
drawing a long breath) that she was ever traced beyond that spot .
绘画 一个 长的 气息) 那 她 曾是 曾经 追踪 超过 那 点 .

（长舒一口气）她从未被追踪到过那个地方以外的地方。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] ['ɪnfəməs] [ə'blɪviən] ,
All I know is , that she vanished into infamous oblivion ,
全部 我 知道 是 , 那 她 消失了 进入 臭名昭著的 遗忘 ,

我只知道，她消失得无影无踪，彻底湮没在历史长河中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredɪd] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [driːm] .
with the dreaded face beside her that she had seen in her dream .
和 这 令人恐惧的 脸 旁 她 那 她 有 已见 在 她 梦 .

她身边站着她在梦中见过的那张可怕的脸。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ? - [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kəriər] , [traɪ'ʌmfəntli] .
' What do you call that ? ' said the German courier , triumphantly .
- 什么 做 你 称呼 那 ? - 说 这 德语 导游 , 凯旋而归 .

"那叫什么？"德国信使得意洋洋地问道。

- ['goʊsts] !
' Ghosts !
- 鬼魂 !

鬼魂！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['goʊsts][ðer; ðər] !
There are no ghosts there !
那里 是 不 鬼魂 那里 !

那里没有鬼！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?
What do you call this , that I am going to tell you ?
什么 做 你 称呼 这 , 那 我 是 去 到 告诉 你 ?

我接下来要说的，你们管这叫什么？

['goʊsts] !
Ghosts !
鬼魂 !

鬼魂！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['goʊsts] [hɪr] !
There are no ghosts here !
那里 是 不 鬼魂 这里 !

这里没有鬼！

- [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌns] ([pər'suːd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kəriər]) [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
' I took an engagement once (pursued the German courier) with an English
- 我 采取 一个 订婚 一次 (追击 这 德语 导游) 和 一个 英语
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

"我曾经答应过一位英国绅士（追捕德国信使），"

['eldərli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [maɪ] ['kʌntri] , [maɪ] ['fɑːðərlænd] .
elderly and a bachelor , to travel through my country , my Fatherland .
老年 和 一个 学士 , 到 旅行 通过 我的 国家 , 我的 祖国 .

一位年长的单身汉，游历我的祖国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huː] ['treɪdɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,

He	was	a	merchant	who	traded	with	my	country	and	knew	the	language	,
他	曾是	一个	商人	WHO	交易	和	我的	国家	和	知道	这	语言	,

他是一位与我国进行贸易的商人，懂我们的语言。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [æz; əz][aɪ][dʒʌdʒ] ,

but	who	had	never	been	there	since	he	was	a	boy	—	as	I	judge	,
但	WHO	有	绝不	到过	那里	自从	他	曾是	一个	男生	—	作为	我	法官	,

[sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

some	sixty	years	before	.
一些	六十	年	前	.

但他自从还是个孩子的时候就再也没有去过那里——据我判断，那大约是六十年前的事了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][twɪn] - ['brʌðər] [dʒɑːn] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

His	name	was	James	,	and	he	had	a	twin	-	brother	John	,	also	a
他的	姓名	曾是	詹姆斯	,	和	他	有	一个	双	-	兄弟	约翰	,	还	一个

['bætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

他名叫詹姆斯，他有个孪生兄弟约翰，也是单身汉。

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['brʌðərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] .

Between	these	brothers	there	was	a	great	affection	.
之间	这些	兄弟	那里	曾是	一个	伟大的	感情	.

兄弟二人之间情谊深厚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['bɪznəs] [tə'geðər] , [æt; ət] ['gʊdˌmænz] [fiːldz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv]

They	were	in	business	together	,	at	Goodman's	Fields	,	but	they	did	not	live
他们	是	在	商业	一起	,	在	古德曼	田野	,	但	他们	做过	不是	居住

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他们在古德曼菲尔德公司合伙做生意，但他们并不住在一起。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [dwelt] [ɪn]['poʊlənd] [striːt] , ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['ɑːksfərd] [striːt] , ['lʌndən] ;

Mr	.	James	dwelt	in	Poland	Street	,	turning	out	of	Oxford	Street	,	London	;
先生	.	詹姆斯	居住	在	波兰	街道	,	转弯	出去	的	牛津	街道	,	伦敦	;

詹姆斯先生住在伦敦牛津街拐弯处的波兰街；

['mɪstər] . [dʒɑːn] [ri'zaidid] [baɪ] ['ɛpɪŋ] ['fɔːrɪst] .

Mr	.	John	resided	by	Epping	Forest	.
先生	.	约翰	居住地	经过	埃平	森林	.

约翰先生住在埃平森林附近。

['mɪstər] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]['dʒɜːrməni][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] .

Mr	.	James	and	I	were	to	start	for	Germany	in	about	a	week	.
先生	.	詹姆斯	和	我	是	到	开始	为了	德国	在	关于	一个	星期	.

詹姆斯先生和我大约一周后就要启程前往德国。

[ðə; ði][ɪg'zækt][deɪ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['bɪznəs] .

The	exact	day	depended	on	business	.
这	精确的	天	取决于	在	商业	.

具体日期取决于业务情况。

['mɪstər] . [dʒɑːn] [keɪm] [tuː; tə]['poʊlənd] [striːt] ([wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]) ,

Mr	.	John	came	to	Poland	Street	(	where	I	was	staying	in	the	house	)	,
先生	.	约翰	来了	到	波兰	街道	(	在哪里	我	曾是	入住	在	这	房子	)	,

约翰先生来到了波兰街（我当时就住在那里），

[tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wiːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] .

to	pass	that	week	with	Mr	.	James	.
到	经过	那	星期	和	先生	.	詹姆斯	.

那一周和詹姆斯先生一起度过。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , - [aɪ][dəunt] [fi:l] ['veri] [wel] ,

But	,	he	said	to	his	brother	on	the	second	day	,	'	I	don't	feel	very	well	,
但	,	他	说	到	他的	兄弟	在	这	第二	天	,	-	我	不	感觉	非常	出色地	,

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

但第二天，他对哥哥说："詹姆斯，我感觉不太舒服。"

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gaʊti] .

There's	not	much	the	matter	with	me	;	but	I	think	I	am	a	little	gouty	.
有	不是	很多	这	事情	和	我	;	但	我	思考	我	是	一个	小的	痛风	.

我身体没什么大碍；但我感觉自己有点痛风。

[aɪl] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd][pʊt][maɪ'self]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['haʊski:pər] , [hu:]

I'll	go	home	and	put	myself	under	the	care	of	my	old	housekeeper	,	who
患病的	去	家	和	放	我	在下面	这	关心	的	我的	老的	管家	,	WHO

[ˌʌndə'stændz] [maɪ] [weɪz] .

understands	my	ways	.
明白	我的	方式	.

我要回家，交给以前的管家照顾，她了解我的习惯。

[ɪf] [aɪ][get] [kwaɪt] ['betər] , [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] .

If	I	get	quite	better	,	I'll	come	back	and	see	you	before	you	go	.
如果	我	得到	相当	更好的	,	患病的	来	后退	和	看	你	前	你	去	.

如果我的身体状况好转很多，我会在你离开之前回来看你。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [maɪ]['vɪzɪt] [wer] [aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,

If	I	don't	feel	well	enough	to	resume	my	visit	where	I	leave	it	off	,
如果	我	不	感觉	出色地	足够的	到	恢复	我的	访问	在哪里	我	离开	它	离开	,

如果我感觉身体不适，无法继续上次中断的访问，

[waɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ] .

why	you	will	come	and	see	me	before	you	go	.
为什么	你	将要	来	和	看	我	前	你	去	.

你走之前为什么会来看我?

- ['mɪstər] . [dʒeɪmz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sed] [hi:; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] — [bəuθ][hændz]

'	Mr	.	James	,	of	course	,	said	he	would	,	and	they	shook	hands	—	both	hands
-	先生	.	詹姆斯	,	的	课程	,	说	他	会	,	和	他们	摇晃	双手	—	两个都	双手

,

,

,

"詹姆斯先生当然说他会的，他们握了手——双手都握住了。"

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][dɪd] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n] ['ɔ:rdərd] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃæriət]

as	they	always	did	—	and	Mr	.	John	ordered	out	his	old	-	fashioned	chariot
作为	他们	总是	做过	—	和	先生	.	约翰	订购	出去	他的	老的	-	造型	战车

[ænd; ənd] ['rʌmbld] [hoʊm] .

and	rumbled	home	.
和	隆隆声	家	.

他们一如既往地这样做——约翰先生命令人开出他那辆老式马车，隆隆地驶回家了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] ['æftər][ðæt] — [ðæt][ɪz][tu:; tə][seɪ] ,

It	was	on	the	second	night	after	that	—	that	is	to	say	,
它	曾是	在	这	第二	夜晚	后	那	—	那	是	到	说	,

那是在那之后的第二个晚上——也就是说，

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'woʊk][aʊt][ʌv; əv][maɪ][saʊnd] [sliːp] [baɪ]['mɪstər] .

the	fourth	in	the	week	—	when	I	was	awoke	out	of	my	sound	sleep	by	Mr	.
这	第四	在	这	星期	—	什么时候	我	曾是	醒来	出去	的	我的	声音	睡觉	经过	先生	.

[dʒeɪmz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][hɪz; ɪz] ['flænl] - [gaʊn] ,

James	coming	into	my	bedroom	in	his	flannel	-	gown	,
詹姆斯	未来	进入	我的	卧室	在	他的	绒布	-	袍	,

一周中的第四天——詹姆斯先生穿着法兰绒睡袍走进我的卧室，把我从睡梦中惊醒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] .

with	a	lighted	candle	.
和	一个	照明	蜡烛	.

带着点燃的蜡烛。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sed] :

He	sat	upon	the	side	of	my	bed	,	and	looking	at	me	,	said	:
他	卫星	之上	这	边	的	我的	床	,	和	寻找	在	我	,	说	:

他坐在我的床边，看着我说：

- ['vilhelm,'wil-] , [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ɪlnəs] [ə'pɑːn]

'	Wilhelm	,	I	have	reason	to	think	I	have	got	some	strange	illness	upon
-	威廉	,	我	有	原因	到	思考	我	有	得到	一些	奇怪的	疾病	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“威廉，我有理由认为我得了一种奇怪的病。”

- [aɪ] [ðen] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

'	I	then	perceived	that	there	was	a	very	unusual	expression	in	his	face	.
-	我	然后	感知	那	那里	曾是	一个	非常	异常	表达	在	他的	脸	.

“我当时注意到他脸上有一种非常不寻常的表情。”

- ['vilhelm,'wil-] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Wilhelm	,	'	said	he	,
-	威廉	,	-	说	他	,

“威廉，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ɔːr] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'freɪd][ɔːr] [ə'ʃeɪmd]

'	I	am	not	afraid	or	ashamed	to	tell	you	what	I	might	be	afraid	or	ashamed
-	我	是	不是	害怕的	或者	羞愧	到	告诉	你	什么	我	可能	是	害怕的	或者	羞愧

[tuː; tə] [tel] [ə'nʌðər] [mæn] .

to	tell	another	man	.
到	告诉	其他	男人	.

“我并不害怕或羞于告诉你我可能害怕或羞于告诉其他男人的事情。”

[juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['kʌntri] ,

You	come	from	a	sensible	country	,
你	来	从	一个	明智的	国家	,

你来自一个理智的国家，

[wer] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər][in'kwaiəd]['ɪntuː][ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['setld] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

where	mysterious	things	are	inquired	into	and	are	not	settled	to	have	been
在哪里	神秘	事物	是	询问	进入	和	是	不是	定居	到	有	到过

[weid] [ænd; ənd] ['meʒərd] — [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'weiəbl] [ænd; ənd] [ʌn'meʒərəbl] —

weighed	and	measured	—	or	to	have	been	unweighable	and	unmeasurable	—
称重	和	测量	—	或者	到	有	到过	无法衡量	和	无法衡量的	—

[ɔːr][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

or	in	either	case	to	have	been	completely	disposed	of	,
或者	在	任何一个	案件	到	有	到过	完全地	处置	的	,

凡是探究神秘事物，却无法确定其是否已被称量和测量——或者是否根本无法称量和测量——或者无论哪种情况，都无法完全处置的，

[fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] — ['evər][soʊ]['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
for all time — ever so many years ago .
为了 全部 时间 — 曾经 所以 许多 年 前 .

永远——很久很久以前。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][naʊ] [siːn] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] .
I have just now seen the phantom of my brother .
我 有 只是 现在 已见 这 幻影 的 我的 兄弟 .

我刚才看到了我哥哥的幻影。

- [aɪ] [kən'fes] ([sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kəriər]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' I confess (said the German courier) that it gave me a little tingling of the
- 我 承认 (说 这 德语 导游) 那 它 给予 我 一个 小的 刺痛感 的 这
[blʌd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
blood to hear it .
血 到 听到 它 .

"我承认（德国信使说道），听到这话，我感到一阵热血沸腾。"

- [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][naʊ] [siːn] , - ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [rɪ'piːtɪd] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
' I have just now seen , ' Mr . James repeated , looking full at me ,
- 我 有 只是 现在 已见 , - 先生 . 詹姆斯 重复 , 寻找 满的 在 我 ,

"我刚才看到，"詹姆斯先生重复道，目光直直地盯着我，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [haʊ] [kə'lektɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , - [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [dʒɑːn] .
that I might see how collected he was , ' the phantom of my brother John .
那 我 可能 看 如何 集 他 曾是 , - 这 幻影 的 我的 兄弟 约翰 .

好让我看看他有多镇定，'我哥哥约翰的幽灵'。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,
I was sitting up in bed , unable to sleep , when it came into my room ,
我 曾是 坐着 向上 在 床 , 无法 到 睡觉 , 什么时候 它 来了 进入 我的 房间 ,

我当时坐在床上睡不着，它就走进了我的房间。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] , [pæst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
in a white dress , and regarding me earnestly , passed up to the end of
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

她身穿白色连衣裙，目光专注地看着我，走到房间尽头。

[glɑːnst] [æt; ət][sʌm; səm]['pepərz][ɑːn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ,
glanced at some papers on my writing - desk , turned , and ,
瞥了一眼 在 一些 文件 在 我的 写作 - 桌子 , 转向 , 和 ,

我瞥了一眼书桌上的几张文件，转过身，然后

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði][bed] , [went] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
still looking earnestly at me as it passed the bed , went out at the door .
仍然 寻找 切实 在 我 作为 它 通过了 这 床 , 去 出去 在 这 门 .

它经过床边时，仍然专注地看着我，然后从门口走了出去。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [mæd] ,
Now , I am not in the least mad ,
现在 , 我 是 不是 在 这 至少 疯狂的 ,

现在，我一点也不生气。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][ɪn'vest] [ðæt] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ]['eni][ɪk'stɜːrn(ə)l]
and am not in the least disposed to invest that phantom with any external
和 是 不是 在 这 至少 处置 到 投资 那 幻影 和 任何 外部的
[ɪg'zɪstəns] [aʊt][ʌv; əv][maɪ'self] .
existence out of myself .
存在 出去 的 我 .

我丝毫不想赋予那个幽灵任何外在的存在，而这种存在并非源于我自身。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ;

I	think	it	is	a	warning	to	me	that	I	am	ill	;
我	思考	它	是	一个	警告	到	我	那	我	是	患病的	;

我认为这是在警告我，我生病了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][bled] .

and	I	think	I	had	better	be	bled	.
和	我	思考	我	有	更好的	是	出血	.

我觉得我最好还是放血。

- [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][də'rektli; daɪ'rektli] ([sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kəriər]) [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

-	I	got	out	of	bed	directly	(	said	the	German	courier	)	and	began	to
-	我	得到	出去	的	床	直接地	(	说	这	德语	导游	)	和	开始	到

[get][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] ,

get	on	my	clothes	,
得到	在	我的	衣服	,

"我直接下了床（德国信使说道），开始穿衣服。"

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][maɪ'self]

begging	him	not	to	be	alarmed	,	and	telling	him	that	I	would	go	myself
乞讨	他	不是	到	是	惊慌	,	和	讲述	他	那	我	会	去	我

[tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

to	the	doctor	.
到	这	医生	.

我恳求他不要惊慌，并告诉他我会亲自去看医生。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['redi] , [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

I	was	just	ready	,	when	we	heard	a	loud	knocking	and	ringing	at	the
我	曾是	只是	准备好	,	什么时候	我们	听到	一个	大声	敲门	和	铃声	在	这

[striːt] [dɔːr] .

street	door	.
街道	门	.

我正准备开门的时候，突然听到街边的门传来一阵响亮的敲门声和门铃声。

[maɪ] [ruːm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ætɪk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

My	room	being	an	attic	at	the	back	,
我的	房间	存在	一个	阁楼	在	这	后退	,

我的房间在后面的阁楼里，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒeɪmzɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] - [flɔːr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [wiː; wi] [went] [daʊn]

and	Mr	.	James's	being	the	second	-	floor	room	in	the	front	,	we	went	down
和	先生	.	詹姆斯的	存在	这	第二	-	地面	房间	在	这	正面	,	我们	去	向下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	his	room	,
到	他的	房间	,

詹姆斯先生的房间在二楼靠前的那间，我们就下楼去了他的房间。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

and	put	up	the	window	,	to	see	what	was	the	matter	.
和	放	向上	这	窗户	,	到	看	什么	曾是	这	事情	.

于是打开窗户，看看发生了什么事。

- [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ? - [sed] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'loʊ] ,

-	Is	that	Mr	.	James	?	-	said	a	man	below	,
-	是	那	先生	.	詹姆斯	?	-	说	一个	男人	以下	,

"那是詹姆斯先生吗？"楼下有人问道。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

falling	back	to	the	opposite	side	of	the	way	to	look	up	.
坠落	后退	到	这	对面的	边	的	这	方式	到	看	向上	.

退到路的另一边抬头看去。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðɚz] [mæn] , ['rɑːbərt] . -

'	It	is	,	'	said	Mr	.	James	,	'	and	you	are	my	brother's	man	,	Robert	.	'
-	它	是	,	-	说	先生	.	詹姆斯	,	-	和	你	是	我的	兄弟	男人	,	罗伯特	.	-

"没错,"詹姆斯先生说，"罗伯特，你是我兄弟的人。"

- [jes] , [sɜːr] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɑːn][ɪz] [ɪl] .

'	Yes	,	Sir	.	I	am	sorry	to	say	,	Sir	,	that	Mr	.	John	is	ill	.
-	是的	,	先生	.	我	是	对不起	到	说	,	先生	,	那	先生	.	约翰	是	患病的	.

"是的，先生。很遗憾地告诉您，先生，约翰先生生病了。"

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd] , [sɜːr] .

He	is	very	bad	,	Sir	.
他	是	非常	坏的	,	先生	.

先生，他非常坏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .

It	is	even	feared	that	he	may	be	lying	at	the	point	of	death	.
它	是	甚至	害怕	那	他	可能	是	说谎	在	这	观点	的	死亡	.

甚至有人担心他可能已经奄奄一息。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

He	wants	to	see	you	,	Sir	.
他	想要	到	看	你	,	先生	.

他想见您，先生。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeɪz] [hɪr] .

I	have	a	chaise	here	.
我	有	一个	躺椅	这里	.

我这里有一张躺椅。

[preɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Pray	come	to	him	.
祈祷	来	到	他	.

祈求他垂听。

[preɪ] [luːz] [noʊ] [taɪm] .

Pray	lose	no	time	.
祈祷	失去	不	时间	.

请不要浪费时间。

- ['mɪstər] . [dʒeɪmz][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

'	Mr	.	James	and	I	looked	at	one	another	.
-	先生	.	詹姆斯	和	我	看起来	在	一	其他	.

詹姆斯先生和我互相看了一眼。

- ['vilhelm,'wil-] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] .

'	Wilhelm	,	'	said	he	,	'	this	is	strange	.
-	威廉	,	-	说	他	,	-	这	是	奇怪的	.

"威廉,"他说，"这很奇怪。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

I	wish	you	to	come	with	me	!
我	希望	你	到	来	和	我	!

我希望你跟我一起去!

- [aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dres] , ['pɑːrtli][ðer; ðər][ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪz] ;

'	I	helped	him	to	dress	,	partly	there	and	partly	in	the	chaise	;
-	我	帮助	他	到	裙子	,	部分	那里	和	部分	在	这	躺椅	;

"我帮他穿衣服，一部分是在那里，一部分是在躺椅上;

[ænd; ənd][noʊ] [græs] [gruː] ['ʌndər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['aɪərn] [ʃuːz] [bɪ'twiːn] ['poʊlənd] [striːt] [ænd; ənd]

and	no	grass	grew	under	the	horses	'	iron	shoes	between	Poland	Street	and
和	不	草	生长	在下面	这	马匹	-	铁	鞋	之间	波兰	街道	和

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	Forest	.
这	森林	.

从波兰街到森林，马蹄下的铁蹄下寸草不生。

[naʊ] , [maɪnd] !

Now	,	mind	!
现在	,	头脑	!

注意！

([sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kəriər]) [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒeɪmz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ruːm] ,

(	said	the	German	courier	)	I	went	with	Mr	.	James	into	his	brother's	room	,
(	说	这	德语	导游	)	我	去	和	先生	.	詹姆斯	进入	他的	兄弟	房间	,

（德国信使说）我和詹姆斯先生一起去了他哥哥的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ'self] [wʌt] ['fɑːloʊz] .

and	I	saw	and	heard	myself	what	follows	.
和	我	锯	和	听到	我	什么	跟随	.

我亲眼目睹、亲耳听到了接下来发生的事。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bed] - ['tʃeɪmbər] .

His	brother	lay	upon	his	bed	,	at	the	upper	end	of	a	long	bed	-	chamber	.
他的	兄弟	躺	之上	他的	床	,	在	这	上	结尾	的	一个	长的	床	-	房间	.

他的哥哥躺在床上，那张床位于一间长卧室的尽头。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] : [aɪ] [θɪŋk] [θriː]

His	old	housekeeper	was	there	,	and	others	were	there	:	I	think	three
他的	老的	管家	曾是	那里	,	和	其他的	是	那里	:	我	思考	三

['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

others	were	there	,
其他的	是	那里	,

他以前的管家在那里，还有其他人：我想还有三个人。

[ɪf] [nɑːt] [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

if	not	four	,	and	they	had	been	with	him	since	early	in	the	afternoon	.
如果	不是	四	,	和	他们	有	到过	和	他	自从	早期的	在	这	下午	.

如果不是四个人，那也至少有四个人，而且他们从下午早些时候就一直和他在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [waɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['fɪgjər] — [ˌnesə'serəli] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

He	was	in	white	,	like	the	figure	—	necessarily	so	,	because	he	had	his
他	曾是	在	白色的	,	喜欢	这	数字	—	一定	所以	,	因为	他	有	他的

[naɪt] - [dres] [ɑːn] .

night	-	dress	on	.
夜晚	-	裙子	在	.

他身穿白色衣服，和那个人影一样——这是必然的，因为他穿着睡衣。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['fɪgjər] — [ˌnesə'serəli] [soʊ] ,

He	looked	like	the	figure	—	necessarily	so	,
他	看起来	喜欢	这	数字	—	一定	所以	,

他看起来就像那个人——必然如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ɪntuː]

because	he	looked	earnestly	at	his	brother	when	he	saw	him	come	into
因为	他	看起来	切实	在	他的	兄弟	什么时候	他	锯	他	来	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

因为他看到哥哥走进房间时，就认真地看着他。

[bʌt; bət] , [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ri:tʃt] [ðə; ði][bed] - [saɪd] , [hi:; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self][ɪn][bed] ,

But	,	when	his	brother	reached	the	bed	-	side	,	he	slowly	raised	himself	in	bed	,
但	,	什么时候	他的	兄弟	达到	这	床	-	边	,	他	缓慢地	提高	他自己	在	床	,

但是，当他哥哥走到床边时，他缓缓地坐了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] :

and	looking	full	upon	him	,	said	these	words	:
和	寻找	满的	之上	他	,	说	这些	字	:

他直视着他，说道：

- [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

'	James	,	you	have	seen	me	before	,	to	-	night	—	and	you	know	it	!
-	詹姆斯	,	你	有	已见	我	前	,	到	-	夜晚	—	和	你	知道	它	!

“詹姆斯，你今晚已经见过我了——而且你知道的！”

- [ænd; ənd][soʊ][daɪd] !

'	And	so	died	!
-	和	所以	死亡	!

于是，他就死了！

[aɪ] ['weɪtɪd] , [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['kəriər] ['si:st] , [tu:; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	waited	,	when	the	German	courier	ceased	,	to	hear	something	said	of	this
我	等待	,	什么时候	这	德语	导游	停止	,	到	听到	某物	说	的	这

[streɪndʒ] ['stɔ:ri] .

strange	story	.
奇怪的	故事	.

德国信使停止传递信息后，我等着听听人们对这个奇怪的故事有何说法。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] .

The	silence	was	unbroken	.
这	沉默	曾是	未破	.

一片寂静。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['kʊəri:əz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] :

I	looked	round	,	and	the	five	couriers	were	gone	:
我	看起来	圆形的	,	和	这	五	快递员	是	已消失	:

我环顾四周，发现那五个信使已经不见了：

[soʊ] ['nɔɪzləsli] [ðæt] [ðə; ði] ['goʊstli] ['maʊnt(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [əb'zɔ:rbd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ɪts]

so	noiselessly	that	the	ghostly	mountain	might	have	absorbed	them	into	its
所以	无声	那	这	幽灵般的	山	可能	有	吸收	他们	进入	它是

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snəuz] .

eternal	snows	.
永恒	雪	.

如此悄无声息，仿佛那座幽灵般的山峰已将他们吞噬在永恒的积雪之中。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到这时，

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə][sɪt][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [si:n] ,

I	was	by	no	means	in	a	mood	to	sit	alone	in	that	awful	scene	,
我	曾是	经过	不	方法	在	一个	情绪	到	坐	独自的	在	那	可怕	场景	,

我当时根本没有心情独自一人待在那可怕的场景中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [er] ['kʌmɪŋ] ['sɑ:ləmli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

with	the	chill	air	coming	solemnly	upon	me	—	or	,	if	I	may	tell	the	truth	,
和	这	寒意	空气	未来	庄严地	之上	我	—	或者	,	如果	我	可能	告诉	这	真相	,

凛冽的寒风静静地扑面而来——或者，如果我实话实说的话，

[tuː; tə][sɪt][əˈloʊn] ['eniwer] .

to	sit	alone	anywhere	.
到	坐	独自的	任何地方	.

独自一人坐在任何地方。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] - ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ,

So	I	went	back	into	the	convent	-	parlour	,	and	,
所以	我	去	后退	进入	这	修道院	-	客厅	,	和	,

于是我回到了修道院的客厅，然后

['faɪndɪŋ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['dʒent(ə)lmən] [stɪl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]

finding	the	American	gentleman	still	disposed	to	relate	the	biography	of	the
寻找	这	美国人	绅士	仍然	处置	到	涉及	这	传	的	这

['ɑːnərəb(ə)l] [ˌænə'naiəs]['dɑːdʒər] ,

Honourable	Ananias	Dodger	,
尊敬的	阿纳尼亚斯	孱	,

发现这位美国绅士仍然愿意讲述尊敬的阿纳尼亚斯·道奇的传记，

[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

heard	it	all	out	.
听到	它	全部	出去	.

都听出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神